

# D

## da

- (afr.) nourrice / nounou noire des familles blanches créoles ou des familles mulâtres aisées ;  
gouvernante

**Pou i sèvi nou da jisatan nou mò.** (Joby. Bernabé, Zonm.)

Afin qu'elle nous serve de gouvernante jusqu'à notre mort.

« Rosina entra comme jeune bonne d'enfant à dix-huit ans, chez ma grand'mère Huc, Maman Loulou. Nos deux tantes aînées, Juanita et Louise étaient déjà nées, et c'est à partir du troisième enfant, notre oncle Edouard, que Da eut la garde des bébés. Désormais sa vie fut fixée, tout en elle la rapprochait de l'enfance : sa douceur, son inépuisable dévouement et jusqu'à son manque d'intelligence. Elle était capable, pendant des heures, de se prêter tous les jeux d'un nourrisson qui commence à marcher et à parler. Je la vois par exemple assise par terre, gardant, dans sa large jupe étalée, ma nièce Renée Despointes âgée d'un an ou de dix-huit mois, faisant avec elle d'interminables conversations gazouillantes, ca Da Rosina entrée chez ma grand-mère à dix-huit ans, s'éteignit à 78 ans après avoir « gardé » trois générations représentées par ma mère, Juana et Renée. »

(E. Dujon-Jourdain et R. Dormoy-Léger, M. B.)

## dabitid

- d'habitude

**I ka mété yo dabitid anba payas-la, bò tet-nou.** (S. Restog, M. N.)

Il les place d'habitude sous la paillasse, près de nos têtes.

syn. **lakoutim**

## dabò

- d'abord

## dabò-pou-yonn

- voir *déja-pou-yonn*

## dabou-dabò

- voir *déja-pou-yonn*

## dachin

- chou de Chine, N.Sc. *Colocasia esculenta* (Schott)

« Plante herbacée vivace à tige très courte et érigée donnant naissance à une spirale de feuilles à très longues pétioles engrainants...le tubercule, ovoïde, à peau épaisse et noirâtre donne des racines et de nombreux bourgeons, points de départ de nouvelles tiges appelés rejets. La chaire est blanche et très riche en amidon. (Dic. Encyc. Dés.)

Photo : [http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/colocasia\\_esculenta.php](http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/colocasia_esculenta.php)

**Ki dachin, ki patat, ki yamm sasa.** (R.Nazaire, T. K.)

Qui des choux de Chine, qui des patates douces, qui des ignames-sasa.

## dadayé

- (r.) perdre son temps en bavardage au lieu d'avancer dans une discussion

## daf

- (néol. ; arg.) obèse. Provient du nom d'une marque de camions hollandais, « Daf ».

syn. **bousouflou**

## dagobè

- dagobert

**Wi, man Dagobè, man ka ouvè.** (G. Mauvois, M. C.)

Oui, madame Dagobert, j'ouvre.

## dakò

- être d'accord

**I di yo sa dakò.** (G.H. Léotin, M.L.)

Il leur a dit que c'est d'accord.

#### **dal**

- défaite cinglante ; revers

**I fouté sé solda Bonapat la an bon dal.** (I et H. Cadore, Av.)

Il infligea une cinglante défaite aux soldats de Bonaparte.

#### **dalaj**

- dallage

**Menm si yo rikouvè épi an dalaj mab.** (G.Gratiant, F.C.)

Même s'ils sont recouverts par un dallage de marbre.

#### **dalo**

- caniveau (f. rg. *dalot* : petite dalle. La dalle étant le canal par où les eaux s'écoulent.)

**Epi lafos janbé lannuit li kon dalo.** (Monchoachi, Nst.)

Et puis la force d'enjamber sa nuit tel un caniveau.

exp. **Tout Kouli ni an kout dalo pou i fè an jou.**

Tout Indien tombera un jour ou l'autre dans le caniveau.

#### **damou**

- d'amour

**I koumansé bay-anba lè ou wè i vin tonbé damou pou an jenn ti dimwazel.**

(G-H. Léotin, M. L.)

Il commença à dépérir lorsqu'il fut pris d'amour pour une jeune demoiselle.

#### **dan<sup>1</sup>**

- dent

**An gwo neg nwè, vié neg, san dan...** (G. Mauvois, M. C.)

Un gros nègre noir, moche, sans dents.

exp. **ni dan ka fè sik** : avoir l'eau à la bouche

**dan'y long kon pel kaka loispis** : il a les dents très longues

**dan'y wonyen akondi sé masonn yo vréyé bildoze andidan'y** : il a les dents pourries

**tout dan'y déwò** : il est aux anges

#### **dan<sup>2</sup>**

- petit morceau (d'une nourriture) ; bouchée

**Lanmen-mwen mandé'w an ti mòso, an ti bren, an ti dan.** (D. Boukman, P.B.S.)

Ma main vous a demandé un petit morceau, un brin, une bouchée.

#### **dan<sup>3</sup>**

- voir *adan*

#### **dan-chien**

- dent qui pousse par dessus une autre (*dent-chien* en F. R. A.)

#### **danjé**

- danger

**Ka fè sav ki'y la, ki ni danjé.** (M. Lebielle, F.N.)

Vous faisant savoir qu'il est là, qu'il y a du danger.

#### **danjéré<sup>1</sup>**

- téméraire, culotté

syn. **brigan**

#### **danjéré<sup>2</sup>**

- dangereux

**Travay-la té ankò pli danjéré.** (H. Atine, A.S.D.)

Le travail était encore plus dangereux.

#### **dankiles**

- dans lequel, dans laquelle

**Sésé Panama dan kiles pep Panama zanmi-makokot pep Matinik.**

(G. Luce, M. P.)

Soeur Panama dans laquelle le peuple panaméen est le bon ami du peuple martiniquais.

#### **danm<sup>1</sup>**

- dame, cavalière

**Danm-la ki an chwazi, sé pétet pou lavi.** (N. Rosette, O. L.N.)  
La dame que vous avez choisie, c'est peut-être pour la vie.

**danm**<sup>2</sup>

- dame (aux échecs)

**danma**

- (arch.) formule magique, sésame ; talisman  
**Non-tala té ka vonvonnen nan lespri-mwen kontel an danma.** (R. Confiant, Maris.)  
Ce nom bourdonnait dans ma tête tel un sésame.

**danmé**

- damer

**danmié**

- damier (danse traditionnelle d'origine africaine)  
**Pou an majò danmié li yonn.** (D. Boukman, P.B.S.)  
Afin qu'un fier-à-bras danse seul le damier.

**danmiète**

- danseur de *danmié*  
**Tout danmiète ki lawonn za ranjé kò-yo.** (J. Massolin, N. K. M.)  
Tous les danseurs de damier qui participent à la ronde sont fin prêts.

**danmjann**

- dame-jeanne  
**Mariyan Tettè té ja ni labitid rantré adan danmjann kasé.** (T. Léotin, L.L.)  
Marignan Tête-en-fer avait l'habitude de s'engouffrer dans des dame-jeanne cassées.

**danm kéléman**

- dame Kéléman (personnage diabolique des contes créoles)  
[http://www.potomitan.info/atelier/contes/contes\\_creole9.php](http://www.potomitan.info/atelier/contes/contes_creole9.php)

**dann**

- variante de **tann** (entendre) qui ne s'emploie qu'à l'exclamatif  
**An bel madann, dann !** (T. Léotin, L.L.)  
Une de ces belles femmes, vous m'entendez !

**dannasion**

- damnation

**danndi**

- (r.) saisi  
**Viann kochon-an danndi davwa ou pa mété asé sel.**  
La viande de cochon est saisie parce que tu n'as pas mis assez de sel.

**danné**

- damner  
**Eben, yo danné yo tou lé dé.** (S. Beckett, L.K.G.)  
Eh bien, ils ont été damnés tous les deux.

**dan-prété**

- (iron.) dentier  
**Ou mété dan-prété pou dépané bouch-ou.** (T. Léotin, O.L.)  
Tu t'es mis un dentier pour te dépanner la bouche.

**dans**

- danse  
**Lamazouk sé an bel ti dans.** (N. Rosette, O. L.N.)  
La mazurka est une jolie petite danse.  
var. **ladans**

**dansé**

- danser  
**Lè ou wè zouk wouvè, i envité'w dansé.** (V. Placol, D. J.)  
Quand le bal s'est ouvert, il t'a invité à danser.  
syn. **zouké, soukwè kò'w**  
exp. **dansé anlè an moun** : régler son compte à quelqu'un  
**dansé lalin klè** : (lit. *danse de pleine lune*) danse du bel-air

**dansè**

- danseur

**Frè-mwen an sé an gran dansè kadri.**

Mon frère est un grand danseur de quadrille.

**dantè**

- dentaire

**Frè'y la sé an mapipi adan zafè chiriji dantè a.**

Son frère est un as en matière de chirurgie dentaire.

**dantel**

- dentelle

**Man té enmen wè sé dantel an bwa-a ki té ka kouri anba gouttiè-a.** (G-H. Léotin, M.L.)

J'aimerais voir les dentelles en bois qui courent sous la gouttière.

**danti**

- denture

**Pou danti-a ankò otan...Jis loméga tè nef la !** (E. Glissant, Léz.)

Pour la denture, encore tant...Jusqu'à l'Oméga du monde nouveau !

**dantié**

- dentier

var. **genn-dan, djenn-dan**

**dantifris**

- dentifrice

**An tré asou tet-li, i mété savon, dantifris, serviet, bwos épi tou sa yo bizwen pou fè twalet.**

(I. Césaire, C. N.J.)

Dans le plateau qu'elle portait sur la tête, elle mit du savon, du dentifrice, une brosse et tout ce dont on a besoin pour faire sa toilette.

**dantis**

- dentiste ( f. rg. *dentisse*)

**Ou za ay wè an dantis ?**

Es tu déjà allé consulter un dentiste ?

**daplon**

- droit ; à l'équerre ; figé

**Ayen pa ka doubout daplon pou létènité.** (J-M. Rosier, Lk.)

Rien ne demeure figé pour l'éternité.

**dapré**

- voir *dapwé*

**dapwé**

- d'après, selon

**Wi, mé gwo neg nwè a, sa i vé di, dapwé'w ?** (G. Mauvois, M. C.)

Oui, mais le gros nègre très foncé, que veut-il dire, selon toi ?

var. **dapré**

**dat**<sup>1</sup>

- (arch.) darte

**Tout bra'y té kouvé épi dat.**

Il avait le bras couvert de darte

**dat**<sup>y</sup>

- date

**Zot sav ki dat yo pou mayé ?**

Savez-vous à quelle date ils doivent se marier ?

**dat**<sup>3</sup>

- datte

**daté**

- dater

**Man pa fouti daté jou aksidan'y lan.**

Je suis incapable de dater son accident.

**davans**

- d'avance  
**Menm si an lidé té ka di'w ki gawoulé-a té pèdi davans.** (J.M. Rosier, Lk.)  
Même si une idée te disait que la révolte était perdue d'avance.
- davwè**
- parce que  
**Davwè manman'y té ni an manniè konparézon an zafè'y.** (R. Nazaire, T. K.)  
Parce que sa mère était très prétentieuse.  
var. **padavwa, divwè**  
syn. **pas**
- dayè**
- d'ailleurs  
**Dayè sé li ki bay tout mariyan zafè tit tet-fè a.** (T. Léotin, L.L.)  
D'ailleurs, si depuis, tous les marignans traînent ce sobriquet, c'est à cause de lui.
- dé<sup>1</sup>**
- deux  
**Madamm, mi lanmè-a vini séparé an dé.** (I. Césaire, C. N.J.)  
Madame, voici que la mer s'est séparée en deux.
- dé<sup>2</sup>**
- quelques  
**Sé té ki Kako ki té vini tjuyi dé fey rimed-razié ba manman'y.** (R. Nazaire, T. K.)  
C'était P'tit Caco qui était venu cueillir quelques feuilles de ? pour sa mère.  
var. **dé-twa, yonn-dé, yonn-dé'w-twa**
- dé<sup>3</sup>**
- dé (à jouer)  
var. **grenn-dé**  
syn. **grenn-zo, zo**
- dé<sup>4</sup>**
- dé (à coudre)  
**Ou ped dé manman'w lan ?**  
Tu as perdu le dé à coudre de ta mère ?
- dé<sup>5</sup>**
- des  
**I bat é ribat lapel dé champion.** (Monchoachi, K.L.)  
Il battit et rebattit l'appel des champions.
- dé<sup>6</sup>**
- depuis  
**Dé bomaten, yo vwéyé'y fè an kous Fodfwans.** (C. Colombo, T. J. M. L.)  
Depuis ce matin, on l'a envoyé faire une course à Fort-de-France.
- déba<sup>1</sup>**
- lutte ; imbroglio  
**Sé té Marsèbeu ki té adan an sel déba épi an manman-bef.** (G-H. Léotin, M. L.)  
C'était Marsebeu qui luttait avec une vache.
- déba<sup>2</sup>**
- débat
- débagajé**
- (néol.) vider ; déménager  
**Sé lé i lé débagajé tjè'y kifè i vini pa koté mwen jòdi.** (J-M. Rosier, Lk.)  
C'est parce qu'il veut se vider le cœur qu'il est venu me voir aujourd'hui.  
syn. **vidé, dévidé ; déménajé**
- débandé<sup>1</sup>**
- débander  
**La éti labalet ka débandé douvan pipirit.** (Monchoachi, B. B. Z.)  
A l'endroit où les frondes se débloquent devant l'aube.
- débandé<sup>2</sup>**
- faiblir, céder

**Ka koupé kann é koupé kann san débandé.** (Joby Bernabé, Konm.)

Coupant et coupant la canne sans faiblir.

syn. **fèbli, moli**

**débarasé**

- (se) débarrasser

**Apenn i rivé bò kaz-li, i kriyé tout moun pou vini débarasé charet-la.**

(M-Th. Lung-Fou, C. C.)

A peine arrivé chez lui, il appela tout le monde afin de débarrasser la charrette.

**débantjaj**

- ruine, faillite

**débantjé**

- ruiner (se) ; être sans le sou

**Machè, sé paré ou paré pou débantjé mwen !** (D. Boukman, Mig.)

Ma chère, tu es prête à me ruiner.

**Débardè<sup>1</sup>**

- débardeur (vêtement)

**I genyen an bel débardè adan magazen-tala.**

Elle a acheté un beau débardeur dans cette boutique.

**Débardè<sup>2</sup>**

- débardeur

**débaré**

- débloquer

**An tòbok pou débaré jou.** (Monchoachi, K.L.)

Une chiquenaude pour débloquer le jour.

**débat**

- se débattre, chercher à se dépêtrer

**Lo vié Neg plen chik la ki ka débat an kann-an.** (Monchoachi, K.L.)

Tous ces Nègres remplis de chiques qui se débattent dans les champs de canne.

**débaté**

- débâter, enlever le bât

**An chimen kat-kwazé, an chimen milé débaté.** (N. Cage-Florentiny, H. N.)

Aux carrefours, sur les chemins où l'on débatte les mulets.

**débatjé**

- débarquer

**Tout kalté moun débatjé.** (R. Nazaire, T. K.)

Toutes sortes de gens ont débarqué.

exp. **débantjé kon an Kris anglé** (lit. sans le sou comme un Christ anglais) : être fauché

**débi<sup>1</sup>**

- débit (financier)

**débi<sup>2</sup>**

- débit (d'eau)

**Lè man dékouvè gwosè débi-a, man soté.**

J'ai sursauté en découvrant l'ampleur du débit.

**débi<sup>3</sup>**

- (néol.) début

syn. **koumansman**

**débiel**

- voir *débiélé*

**débiélé**

- (néol.) fou, dérangé mental

var. **débiel.**

syn. **fou, foudok, toktok, dekdek**

**débi-laréji**

- (arch.) débit de la Régie (petite épicerie-bar)

**Misié Lavréri épi madanm té ka tjenbé an débi-laréji.** (T. Léotin, O.L.)  
Monsieur Lavrerie et sa femme tenaient une petite épicerie.  
syn. **boutik**

**débité**

- débiter

**Es ou sav si kont-li za débité ?**

Savez-vous si son compte a déjà été débité ?

**débitè**

- débiteur

**Dépi twa lanné, kont-mwen toujou débitè.**

Depuis trois ans, mon compte est toujours débiteur.

**déblotjé**

- débloquer

**Pa-mwen, an moun an déwò rivé déblotjé an koté.** (T. Léotin, L. E.)

Alors, quelqu'un du dehors parvint à débloquer une issue.

**déblozay**

- (r.) explosion

**An septanm, sé mesié-a fè an déblozay.** (Monchoachi, K.L.)

En septembre, ils provoquèrent une explosion.

var. **déblozon, esplozion**

**déblozé**

- (r.) exploser

var. **esplozé**

**débloyé**

- (néol.) se disperser en tous sens

**Aprédavwa yo té déblozayé, zonbi té woulé an sèbi-pitjé.** (Monchoachi, M.L.)

Après s'être dispersés en tous sens, les zombies se livrèrent à une partie de

dé fort animée.

**déblozon**

- (r.) voir *déblozay*

**déblozonnen**

- (r.) exploser

**Lè volkan-an déblozonnen, tout fanmi bétjé Emil mò Sen-Piè.** (H. Bartéléry, T. A.)

Quand le volcan explosa, toute la famille blanche créole d'Emile mourut à Saint-Pierre.

syn. **esplozé**

**débòdé**

- déborder

**Bouden plen débòdé.** (J-F. Liénafa, Y. S.R.)

Ventre plein jusqu'à déborder.

**débodman**

- débordement

**Sewman endéfini, pati-pa-tet, débodman...** (G. Mauvois, D.J.)

Des serments infinis, des crises de nerfs, des débordements...

**déboulé**

- dessaouler

**Ou fè an dité kannel ba'y pou i té sa déboulé.** (R. Confiant, Bitak.)

Tu lui as préparé un thé à la cannelle afin qu'il dessaoule.

**débouya**

- voir *débriya*<sup>1</sup> et *débriya*<sup>2</sup>

**déboutonnen**

- déboutonner

**Klov ka tiré chimiz-li an pantalon-an, ka déboutonnen'y anlè pantalon-an.**

(S. Beckett, J.B.)

Clov ôta sa chemise de son pantalon, la déboutonne sur celui-ci.

**débouyé**

- (se) débrouiller

**Ou pa mélé, mafi, débouyé kò'w.** (G. Mauvois, M.M.)

Tu n'as pas à te formaliser, ma chère, débrouille toi.

var. **débwouyé**

#### dédownasion

- voir *débodman*

#### dédowné

- déborder

#### débrayé

- débraillé

**Es sé pè i té pè lè i wè otan Neg chaléré, débrayé ?** (G-H. Léotin, M.L.)

A-t-il eu peur devant tant de Nègres excités, débraillés.

#### débriya<sup>1</sup>

- voir *débwouya<sup>1</sup>*

#### débriya<sup>2</sup>

- manœuvre (pour se dépêtrer d'une situation difficile)

**Ou fè yan débriya lot jou-a.** (J-F Liénafa, Y. S. R.)

Tu as fait une de ces manœuvres l'autre jour.

var. **débouya, débwouya**

#### débriyé

- voir *débwouya<sup>1</sup>*

#### débwareng

- cesser d'être stérile ; ôter la stérilité à

**Ti fanm-lan té débwareng !** (R. Confiant, K.Y.)

La jeune femme avait cessé d'être stérile !

#### débwazé

- déboiser

**Men an mizi nou ka débwazé, nou ja ka pitjé tè.** (Monchoachi, K.L.)

Mais à mesure que nous déboisons, nous nous mettons à retourner la terre.

#### débwété

- (se) déboîter

**E tjè'y té ka débwété anba kòlè épi rantjin.** (Monchoachi, M.L.)

Et son cœur se déboîtait sous l'effet de la colère et de la rancune.

#### débwouya<sup>1</sup>

- débrouillard

**I té débwouya toubanman.** (R. Nazaire, T. K.)

Il était extrêmement débrouillard.

var **débouya, débriya, débriyé**

exp. **fè débwouya, neg !** : dépêche-toi, mon vieux !

#### débwouya<sup>2</sup>

- voir *débriya<sup>2</sup>*

#### débwouyé

- voir *débouyé*

#### déchajé<sup>1</sup>

- décharger

**An kanmion gazez té ka déchajé yonn dé'w-twa tjes bò boutik Man**

**Sina a adan an sel voukoum.** (R. Confiant, K.Y.)

Un camion de boissons gazeuses déchargeait quelques caisses près de l'épicerie de madame Sina dans un vacarme.

#### déchajé<sup>2</sup>

- jouir, éjaculer

var. **jwi**

#### déchajman

- déchargement

### déchalboré

- (r.) décapité

**Ka riposé sijé-a ki chapé-tonbé atè, i déchalboré net.** (R. Confiant, Maris.)

Repoussant la statuette qui tomba sur le sol et fut décapitée d'un seul coup.

### déchanjé<sup>1</sup>

- changer un animal de place

### déchanjé<sup>2</sup>

- changer de vêtement, se changer

**Chato di i pa menm rété déchanjé rad.** (D. Velasques, Maléd.)

Château déclara qu'il ne se préoccuperait même pas de se changer.

### déchennen

- (se) déchaîner

**Sonson té déchennen. Pou kalmé kò'y, i tiré asou kloch-la épi raj.** (G. Bartéléry, T. A.)

Sonson était déchaîné. Pour se calmer, il tira rageusement sur la sonnette.

### déchépiyé

- être mis en charpie

**Kò frè-mwen déchépiyé.** (Monchoachi, K.L.)

Le corps de mon frère a été mis en charpie.

### déchi

- (r.) déchu

### déchifré

- déchiffrer

**Ka déchifré an journal oti yo ka palé di karnaval.** (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

Déchiffrant un journal dans lequel on parle du carnaval.

### déchiktayé

- réduire en morceaux

**Kò frè-mwen déchiktayé.** (Monchoachi, K.L.)

Le corps de mon frère a été réduit en morceaux.

var. **chiktayé**

### déchiré

- (se) déchirer

**Gad lavi, tonnè di sò, pi ou déchiré, pi chien ralé'w.** (T. Léotin, L.L.)

Comme la vie est drôle, tonnerre du sort ! Plus on est en haillons, plus les chiens cherchent à vous mordre.

var. **chiré**

exp. **palé kon an liv déchiré** : parler sans arrêt

### déchofé<sup>1</sup>

- (arch.) se précipiter ; prendre les jambes à son cou, s'enfuir à toutes jambes

### déchofé<sup>2</sup>

- faire refroidir (*déchauffer* en F. R. A.)

### déchoukaj

- (ayt.) déracinement ; fait de chasser quelqu'un du pouvoir

### déchouké

- (ayt.) déraciner ; chasser du pouvoir

**Mwen konnet an lanmou sovaj ka dépéplé ek déchouké, sé ta mwen an !**

(E. Glissant, Léz.)

Je sais l'amour sauvage qui se dépeuple et déracine, c'est le mien !

### ded

- (arch.) mort (ang. *Dead*)

**Jéraniz ded.** (T. Léotin, O.L.)

Géranise est morte.

### dédi

- (se) dédire ; (se) repentir

**Sa red, mé man ka dédi.** (G. Mauvois, Ant.)

C'est dur mais je me dédis.

### dédikapé

- tirer d'embarras, sortir de l'ornière

**Lè ou sé an majò, ou pa pou dédikapé advèsè-a ki douvan'w la.** (R.Confiant, K.Y.)

Quand on est un vrai fier-à-bras, on n'a pas à tirer son adversaire d'embarras.

### dédikcion

- déduction

**Sé pa dédikcion ki man dékouvè sèten vérité.** (H.Atine, A.S.D.)

C'est par déduction que j'ai découvert certaines vérités.

### dédjeldésann

- (arch.) s'effondrer, chuter avec force, dégringoler, dévaler  
syn. **denngolé**

### dédjizman

- déguisement

**Bonbon tounen zonbi ek an dédjizman i té fè.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Bonbon se transformera en zonbi à l'aide d'un déguisement de sa fabrication.

var. **dégizman**

### dédjizé

- (se) déguiser

**Sòsiez-la ek boug-li té ka dédjizé yich-yo.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

La sorcière et son homme déguisaient leurs enfants.

### dé-djol

- fusil à double canon

**I sòti blip ! an dé-djol an lanmen'y.** (D. Boukman, Mig.)

Il sortit brusquement, armé d'un fusil à double canon.

### dédou

- usagé, élimé

### dédoublé

- (se) dédoubler

**Si moun té pé dédoublé pou yo wè manniè yo yé.** (G. de Vassoigne, F.K.)

Si les gens pouvaient se dédoubler pour voir comment ils se comportent.

### dédui

- déduire

**Kité direktè-a dédui sa i lé !**

Laisse le directeur déduire ce qu'il veut !

### dées

- déesse

**Dées i té yé, é fi an dées.** (G. Mauvois, Ant.)

Elle était déesse et fille de déesse.

voir *déyes*

### défaché

- cesser d'être fâché ; cesser de se fâcher

pvb. **Si ou faché, ou ké ni dé lapenn : faché épi défaché**

(lit. *Si vous vous fâchez, vous aurez deux peines : vous fâcher et cesser de vous fâcher*)

Il faut garder son calme en toutes circonstances

### défaltjé

- mettre à mal ; écraser, dépecer

**Magré lanmizè té ka défaltjé yo kon tout neg alantou yo.** (G.H.Léotin, M.L.)

Bien que la misère les écrasait comme tous les hommes autour d'eux.

### défandi

- interdit (injonctif)

**Défandi pasé isiya !**

Interdit de passer par ici !

### défann<sup>1</sup>

- empêcher

**Bet-a-set-tet la défann jou wouvè.** (I. Césaire, E. P.)

La Bête à sept têtes a empêché au jour de se lever.

**défann**<sup>2</sup>

- défendre

**Li ni dan ki pé défann kò-li bien.** (F. Marbot, Bamb.)

Il possède des dents avec lesquelles il peut bien se défendre.

**défann**<sup>3</sup>

- se débrouiller

**Man ké ba'w tout lé-zendik pou défann kò'w.** (T. Léotin, L. L.)

Je te donnerai tous les renseignements afin que tu puisses te débrouiller.

var. **débwouyé, débriyé, fè débwouya**

**défann**<sup>4</sup>

- mettre au défi

**Man défann ou touvé menm kantité dlo a.** (R. Confiant, M. F.)

Je te mets au défi de trouver la même quantité d'eau.

**défans**<sup>1</sup>

- défense

**défans**<sup>2</sup>

- défense, interdiction

**Mi sé défans-tala gran Kréon met pou mwen kon pou'w.** (G. Mauvois, Ant.)

Telle est l'interdiction que le grand Créon nous a faite, à toi et à moi.

**défansè**

- défenseur

**défatidjé**

- enlever la fatigue ; cesser d'être fatigué

**Palé-a té défatidjé'y tibwen.** (R. Confiant, K.Y.)

La conversation lui avait ôté sa fatigue.

**défavorizé**

- défavoriser

**Yo tout té ka sòti di an milié sosial défavorizé.** (H. Atine, A.S.D.)

Elles provenaient toutes d'un milieu social défavorisé.

**défen**<sup>1</sup>

- défunt

**défen**<sup>2</sup>

- feu

**Pou paré an lavyé kraché-difé ba défen Sengamalon.** (R. Confiant, K.Y.)

Afin de préparer une veillée extraordinaire pour feu Sengamalon.

exp. **ki défen chien** : que quiconque

**défééré**

- déferer

**Kò défééré men tet fééré.** (Monchoachi, K.L.)

Corps déferées mais cheveux défrisés.

**défet**<sup>1</sup>

- défaite

**Ni ka papiyonnen pou pa trapé défet.** (R. Davidas, Ch.)

Il y en a qui papillonnent pour ne pas avoir de défaites.

voir **ladéfet**

**défet**<sup>2</sup>

- (se) défaire

**An lidé ka vini'w ek ka défet sa ou ni an tet-ou avan.** (G. Mauvois, Ant)

Une idée vous vient et défait ce que vous avez dans l'esprit auparavant.

**défi**

- défi

**Chak lanné, yonn té ka voyé défi ba lot.** (H. Bartéléry, T. A.)

Chaque année, ils se lançaient des défis les uns les autres.

**défidjiré**

- défigurer  
**(I défidjiré) i kon an savonnet.** (S. Beckett, L.K.G.)  
(Il est défiguré) il est comme une savonnette.

#### défié<sup>1</sup>

- défier  
**An manniè pou défié lanmò ek rifizé bliyé.** (G-H. Léotin, M.L.)  
Une manière de défier la mort et de refuser d'oublier.

#### défié<sup>2</sup>

- se défier de  
**An koté falé ou té prangad anpil, défié'w anchay.** (G-H.Léotin, M.L.)  
Un endroit auquel il fallait faire attention, dont il fallait beaucoup se défier.

#### défilé<sup>3</sup>

- défilé  
**I ka kwè kò'y adan an défilé lanmod.** (S. Beckett, L.K.G.)  
Il se croit dans un défilé de mode.

#### défilé<sup>4</sup>

- défiler  
**Yo défilé kon grenn chaplé dan dwet vié fanm.** (G. Gratiant, F.K.Z.)  
Ils ont défilé comme les grains d'un chapelet entre les droits d'une vieille femme.

#### défini

- (se) définir  
**Man ka konstaté ki sé manmay-tala té kapab défini mo akouchez-la.**  
Je constate que ces jeunes gens étaient capables de définir le mot accoucheuse.

#### définitif

- définitif (-ve)  
**Sé té an bagay ki té two vré, ki té ni an manniè définitif.**  
(I. et H. Cadoré, Vln.)  
C'était quelque chose de trop réel, qui avait un côté définitif.

#### définitivman

- définitivement  
**Epi nou pa oblijé pati définitivman lanné-tala.** (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)  
Et puis nous ne sommes pas obligés de partir définitivement dès cette année.

#### définision

- définition

#### défisit

- déficit  
**Yo trouvé konmen milion défisit adan tjes lantoupriz-la.**  
On a trouvé plusieurs millions de déficit dans la caisse de l'entreprise.

#### défisité

- déficitaire

#### dèflouz

- (néol.) facilement, avec facilité  
**Wozalien té ka prêté'y li dèflouz.** (R.Confiant, K.Y.)  
Rosalien le lui prêtait facilement.  
var. **alafouz**

#### défo

- défaut  
**Kantapou si ou ni an défo, ou pé di non'w chanjé.** (G. de Vassoigne, F. K.)  
Si par hasard vous avez un défaut, vous êtes certain que votre nom changera.

#### défolmantasion

- (r.) destruction, démolition  
**éfolmantasion, dékantékantiè, molpisans.** (G. Luce, M. P.)  
Destruction, désunion, léthargie.

#### défolmanté

- (r.) démolir, détruire

**Ka brutalizé'w, défolmanté'w kon moudonng ki yo yé.** (G-H. Léotin, M.L.)  
Qui vous brutalise, vous détruit comme un sauvage qu'il est.

#### défoncé

- (se) défoncer

**Yo kouri vini, défoncé lapot.** (G. de Vassoigne, F. K.)

Ils ont accouru et ont défoncé la porte.

syn. **dékalfonsé**

#### défoulman

- (néol.) défoulement

**Adan tout lo défoulman-tala, Vaval té ka kriyé anmwé pas i té tou sel.**

(Jid, Ant. n° 1130)

Au milieu de tous ces défolements, Vaval appelait au secours car il était tout seul.

#### défoulé<sup>1</sup>

- être guéri d'une foulure

#### défoulé<sup>2</sup>

- (néol.) (se) défouler

#### défoutjé

- déchirer (un pantalon au niveau de la braguette)

**Pengad défoutjé pantalon eskampé'w la.** (R. Confiant, Maris.)

Fais attention à ne pas déchirer ton beau pantalon au niveau de la braguette.

#### défrisiyé

- enlever les fressures ; arracher les boyaux

**An prézon ki ka défrisiyé'w net-é-pwop.** (R. Confiant, Maris.)

Un poison qui vous arrache les boyaux d'un coup.

#### défrizan

- défrisant

#### défrizé

- voir *dégreppen*<sup>2</sup>

#### défwaksé

- défroisser

**I défwaksé yonn-dé biyé épi i lonjé yo vitman-présé ba madanm bata chinwa-a.**

(R. Confiant, Maris.)

Il défroissa quelques billets qu'il tendit avec empressement à la métisse Chinoise.

#### déga

- dégât

**Jis dan li Nò, dé sèten lanné, séches-la pé vini ka fè déga tou.** (G. Mauvois, K. L. K.)

Jusque dans le Nord, certaines années, la sécheresse peut survenir et causer aussi des dégâts.

#### dégajé<sup>1</sup>

- (se) dégager

**I éséyé dégjé kò'y épi lanmen goch-li.** (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il essaya de se dégager de la main gauche.

#### dégajé<sup>2</sup>

- désensorceler, désenvoûter

**Fok ou dégjé'y, ou pa bizwen pè, nou ké péyé'w.** (I. et H. Cadore, Chouv.)

Il faut que tu le désenvoûtes, n'aie crainte, nous te paierons.

#### dégajé<sup>3</sup>

- dégager, diffuser

**Chak létensel lafoud pé dégjé 30.000 anpew.** (S. Restog, Lam.)

Chaque étincelle de foudre peut dégager 30.000 ampères.

#### déganmé

- faire perdre sa prestance ; recevoir fraîchement

**Lannè épi manniè fret li alé déganmé yo.** (T. Léotin, L. E.)

La mer avec ses manières compassées les reçut fraîchement.

#### dégaré<sup>1</sup>

- dénicher

**Man té ka chaché dégagé dé mo fwansé nan fondok mémwè-mwen.** (R. Confiant, Maris.)

Je cherchais à dénicher quelques mots de français du fond de ma mémoire.

#### dégaré <sup>2</sup>

- changer une voiture d'emplacement

#### dégizman

- voir *dédjizman*

#### dégizé

- voir *dédjizé*

#### dégèpi

- déguerpier

**Yo fòsé dégèpi di tout koloni-yo.** (Gilbert Gratiant, F. K. Z.)

Ils sont obligés de déguerpier de toutes leurs colonies.

#### déglendjé

- déglinguer

**Jòdi, ou sé di i déglendjé.** (G. Mauvois, Jaz)

Aujourd'hui, on aurait dit qu'il est déglingué.

#### dè gol

- de Gaulle (charles)

exp. **kon viv dè Gol a Pari** : (lit. *comme des vive De Gaulle à Paris*) en très grand nombre

#### dégonflé

- (se) dégonfler

#### dégoudi

- (se) dégourdir ; s'étirer

**Tout kò'w key dégoudi kon latè flandjé an tan karenm.** (J-M. Rosier, Lk.)

Tout votre corps s'étirera comme une terre crevassée à l'époque du carême.

#### dégouli

- (néol.) dégueuler

**Yo gouli nou, nou ké dégouli yo.** (Jean Bernabé, Matin.)

Ils nous ont dévorés, nous les dégueulerons.

#### dégouté <sup>1</sup>

- égoutter

**Lé zanj té ka lavé lavésel Bondié mété'y dégouté.** (I. Césaire, C. N.J.)

Les anges faisaient la vaisselle du Bon dieu et la mirent à égoutter.

#### dégouté <sup>2</sup>

- dégoûter

**Dégouté an bagay dwet dégouté'y.** (K. Mansfield, L. L.)

Quelque chose a dû le dégoûter.

#### dégra

- petit jardin

**Lonjé douvan kaz li, an ti dégra.** (T. Léotin, O.L.)

Entendu devant sa maison, un petit jardin.

#### dégradan

- dégradant

**Konsi lè'w ka koupé kann sa dégradan.** (N. Rosette, O. L.N.)

Comme si le fait le fait de couper la canne est dégradant.

#### dégradé <sup>1</sup>

- labourer la terre

#### dégradé <sup>2</sup>

- (néol.) dégrader

**Man kwè santé'y ka dégradé jou an jou.**

Je crois que sa santé se dégrade jour après jour.

#### dègré

- voir *digré*

**dégrennen**<sup>1</sup>

- tomber en morceaux, s'éparpiller

**dégrennen**<sup>2</sup>

- défriser, décrêper

**déjanbé**

- descendre d'une monture

**I déjanbé boutjet-li a.** (R. Confiant, K. Y.)

Il descendit de son mulet.

**déja-pou-yonn**

- tout d'abord

**Déja-pou-yonn, si wonm té si mové, yo menm té ké koumansé pa kité'y.**

(G. Mauvois, Ov.)

Tout d'abord, si le rhum était si mauvais que cela, eux-mêmes auraient commencé à l'abandonner.

var. **dabò-pou-yonn, dabou-dabò**

**déjennfité**

- (r.) dépucler

**Fanm-lan i té tiré nan zongg a dowlis-la, ti fi-a i té déjennfité a...** (R. Confiant, K. Y.)

La femme qu'il avait arrachée aux griffes d'un incubé, la jeune fille qu'il avait dépuclée.

**déjiné**

- voir *déjinen* 1 et 2

**déjinen**<sup>1</sup>

- (arch.) petit-déjeuner ; déjeuner

**déjinen**<sup>2</sup>

- déjeuner

**Té ni yonn ki té sòti adan péyi éti soley té ka déjinen.** (T. Léotin, L.L.)

Il y en avait un qui provenait d'un pays où le soleil déjeunait.

**déjouké**

- enlever le joug à un animal de traite

**déjwenté**<sup>1</sup>

- perdre ses joints, (se) disjoindre

**déjwenté**<sup>2</sup>

- (r.) démolir, détruire

**Epi, toupatou, kann fléché, wonmri déjwenté.** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Et, partout, des cannes qui ont fléché, des rhumeries détruites.

syn. **dérayé, dékalé, dépotjolé, dékalfonsé**

**dékadnasé**

- décadenasser

**E sa zot kwè i tiré adan bwet-la dékadnasé** (G. Gratiant, F.C)

Et que croyez-vous qu'il ôta de la boîte décadenassée ?

**dékalaj**

- destruction ; démolition

**Pozision'y sibi yan model dékalaj !**

Sa position a subi une sévère démolition !

**dékalaminé**

- (r.) démolir, détruire

**Yo a twa, yo dékalaminé'w.** (T. Léotin, O.L.)

Ils sont trois, ils vous ont démoli.

**dékalbandaj**

- démantibulement

**dékalbandé**

- démantibuler

**Ek i sonjé manniè an pawol pé rété kon an mové mak épi dékalbandé tout lekzistans an moun.** (G-H. Léotin, M. L.)

Et il se rappela qu'une parole peut demeurer comme une mauvaise trace et démantibuler toute l'existence de quelqu'un.

**dékalbich**

- bourrade

**dékalboré**

- (r.) décapiter ; émasculer

**Dé fanm lensireksion-an té di kon sa : "Fok nou dékalboré Kodé."**

Deux insurgées avaient déclaré : "Il nous faut décapiter Codé."

**dékalé**

- détruire, démolir

**Men an bagay pasé, ki dwet fini dékalé jennjan-an.** (G-H. Léotin, M.L.)

Mais quelque chose s'est passé, qui a dû finir de démolir le jeune homme.

**dékalè**

- destructeur, démolisseur

**dékalé-mangous**

- (iron.) rapport sexuel fait à la sauvette (lit. *démolition de mangouste*)

**dékalfonsé**

- défoncer, démolir

**Ka tiré chik nan fant zotey dékalfonsé yo.** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Ôtant des chiques entre les fentes de leurs orteils démolis.

syn. **dérayé, dékalé, dépotjolé, déjwenté**

**dékalfonsay**<sup>1</sup>

- destruction, démolition

**dékalfonsay**<sup>2</sup>

- situation désespérée

**Misié Sen-Viktò té ké rété balan dékalfonsay-la yo té ka viv la.**

(R. Confiant, K. Y.)

Monsieur Saint-Victor pourrait faire en sorte de les ôter de cette situation désespérée.

var. **dékalfoukasion**

**dékalfoukasion**

- voir *dékalfonsay*

**dékalfoutjé**

- étripper ; détruire ; démolir

**Yo tout chapé Savann-Pwa épi fizi, koutla, bwa-kok pou dékalfoutjé bet-lonng lan.**

(R. Confiant, K. Y.)

Ils s'en allèrent tous à Savane-Pois, munis de fusils, de coutelas, de bâtons en forme de V pour étripper le serpent.

**dékalpich**

- morceau prélevé avec les doigts

**dékalpiché**

- enlever un morceau avec les doigts

**dékanté**<sup>1</sup>

- remettre en position verticale, remettre sur le *can*

**dékanté**<sup>2</sup>

- (se) décanter

**dékantè**

- décanteur

**Yo ké voyé'y adan an bidim dékantè.** (J. Etienne, Trib. Ant. n° 47)

On l'enverra dans un énorme décanteur.

**dékapsilatè**

- décapsuleur

**dékatiyaj**

- (néol.) analyse

**Lè man ka dékatiyé rituel-la...** (H. Atine, A.S.D.)

Lorsque j'analyse le rituel...

syn. **analizé**

**dékatman**<sup>1</sup>

- (gwd.) partie, morceau, extrait

**I té ka mandé mwen li yonn-dé dékatman adan'y ba'y.** (R. Confiant, Maris.)

Il me demandait de lui en lire quelques extraits.

**dékatman**<sup>2</sup>

- (gwd.) étendue, développement

**dékatjé**<sup>1</sup>

- démolir, rouer de coups

**Dékatjé makak pa jé.** (D. Boukman, Z.P.)

Rouer un singe de coups ne relèvent pas de la plaisanterie.

**dékatjé**<sup>2</sup>

- arracher, écarteler

**Pou nou dékatjé gwo mòdan krab-la.** (J-F. Liénafa, Y. S.R.)

Afin que nous arrachions la grosse pince du crabe.

**dékawlé**

- (r.) enlever le carrelage

**dekdek**

- fou, dérangé mental

**Lè nouvel lanné rivé, manman Nwel tonbé dekdek.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Quand la nouvelle année arriva, la Mère Noël devint folle.

syn. **fou, foudok, toktok, débiélé**

**dèkipwovien**

- (iron.) de qui provient (/provenait)

**Lè yo té ka mandé'y dèkipwovien tou sa vié pawol.** (G-H. Léotin, M. V.)

Quand on lui demandait de qui provenait tant de mauvais propos.

**déklarasion**

- déclaration

**Davré manman'y pa ay fè déklarasion lanméri lamem apré i fet.**

(G.H. Léotin, M.L.)

Parce que sa mère n'était pas allée faire immédiatement la déclaration de sa naissance à la mairie.

**déklaré**

- (se) déclarer

**Sitelman pozé, mètres-la déklaré chaben kolboy.** (T. Léotin, O.L.)

Il était tellement posé que la maîtresse l'a déclaré idiot.

**dékléré**

- dépolir

**Sa ka fè konsi ou té ka gadé dèyè an vit ki dékléré.** (S. Restog, Lam.)

C'est comme regarder à travers une vitre dépolie.

**déklété**

- ouvrir une porte fermée à clé

**I pa ka déklété lapot-la.** (R. Confiant, K.Y.)

Il n'ouvre pas cette porte fermée à clé.

**déklóké**

- (r.) se décrocher

**Tjè'y té ka pres déklóké.** (R. Confiant, Maris.)

Son cœur se décrochait presque.

**dékò**

- décor

**dékochi**

- redresser

**dékolaj**<sup>1</sup>

- premier punch pris à jeun le matin (*décollage* en F.R.A.)  
**Tafiaté té ka débatjé douvan jou pou dékolaj-yo.** (T.Léotin, O.L.)  
Les saoulards arrivaient à l'aube pour le décollage.

#### dékolaj<sup>2</sup>

- décollage

#### dékolé<sup>1</sup>

- boire le premier punch du matin

#### dékolé<sup>2</sup>

- décoller, détacher

**Dé-twa plim dékolé, yo tonbé atè-a.** (I. Césaire, C. N.J.)

Quelques plumes se détachèrent et tombèrent par terre.

#### dékolé<sup>3</sup>

- décoller, prendre son envol

**Lè avion-an dékolé, tout moun wè dé réyaktè'y té pri difé.**

Quand l'avion a décollé, tout le monde a vu qu'il avait deux réacteurs en flamme.

#### dékolté

- décolleté

#### dékonnet<sup>1</sup>

- (r.) méconnaître

#### dékonnet<sup>2</sup>

- (r.) méconnaissance

**Toufay dékonnet, toufay loubliyans.** (G. Luce, M. P.)

Touffeur de la méconnaissance, touffeur de l'oubli.

#### dékonfowté

- (arch.) désespéré

**Atjelman, monchè, man dékonfowté, man dézolé.** (I. Césaire, C. N.J.)

A présent, mon cher, je suis désespéré, je suis désolé.

#### dékonpozé

- (se) décomposer

**Komva i té ka koumansé dékonpozé, nou ay asiz pli lwen.** (G.Mauvois, Ant.)

Etant donné qu'il commençait à se décomposer, nous sommes allés nous asseoir plus loin

#### dékontrakté

- (se) décontracter

**Foté-a ka dékontrakté sé misk-lan.**

Le frottement décontracte les muscles. (H. Atine, A.S.D.)

#### dékontwolaj

- contradiction

#### dékontwolé

- contredire

**Adliz pa té ka noz di sa i té ka vwè an vré pou pa té dékontwolé manman'y.**

(R. Confiant, Maris.)

Adelise n'osait pas dire ce qu'elle voyait réellement afin de ne pas contredire sa mère.

#### dékorasion

- décoration

**Plis ki an dékorasion.** (M. Lebielle, F.N.)

Davantage qu'une décoration.

#### dékoratè

- décorateur

**Nou chwézi pli bon dékoratè Matinik.**

Nous avons choisi le meilleur décorateur de la Martinique.

#### dékoré

- décorer

**Lanmè-la té ka vansé èvè vag a'y ki té ka dékoré.** (J.-M. Le Clézio, Paw.)  
La mer avançait avec ses vagues qui décoraient.

**dékou**<sup>1</sup>

- (arch.) décours (période de croissance de la lune)  
**Tan ek si-tan pwonmes ek an jou, nan dékou...** (Monchoachi, Nst.)  
Tant et tellement de promesses et un jour, dans le décours...  
var. **doukou**  
exp. **adan menm dékou-a** : au même moment, pendant ce temps

**dékou**<sup>2</sup>

- moment ; temps  
exp. **adan menm dékou-a** : dans le même temps ; dans le même élan

**dékou**<sup>3</sup>

- (néol.) contexte  
**Nou an mitan an lot dékou.**  
Nous sommes dans un autre contexte. (J. Massolin, N. K. M.)  
var. **doukou**  
syn. **konteks**

**dékouché**<sup>1</sup>

- (r.) datant de la veille (se dit des repas)  
**Koumandè-a té ka gloubap an bich dachin dékouché toupannan an machoket té ka ranjé fè chouval-li ba'y.** (R. Confiant, Maris.)  
Le commandeur englutissait un morceau de chou de chine pendant qu'un forgeron réparait les fers de son cheval.

**dékouché**<sup>2</sup>

- (néol.) découcher  
**Kan yo anbété pas mari-yo dékouché.** (M.-Th. Lung-Fou, P. D.)  
Quand elles sont embêtées parce que leur mari a découché.

**dékoud**<sup>1</sup>

- (se) découdre  
**Pantalon-an dékoud adan goumen-an.**  
La pantalon s'est décousu pendant la bagarre.

**dékoud**<sup>2</sup>

- divaguer  
**Mwen, man ka dékoud !** (R. Confiant, K.Y.)  
Je divague, moi !  
syn. **divadjé, dépalé**

**dékoukounaj**

- acte sexuel violent

**dékoukouné**

- faire l'amour violemment à une femme

**dékoukounè**

- homme qui aime faire l'amour violemment

**dékoupé**<sup>1</sup>

- découper  
**Méchansté ka dékoupé'w kon lanm razwè.** (E. Pézo, Port.)  
La méchanceté vous découpe telle une lame de rasoir.

**dékoupé**<sup>2</sup>

- prendre un chemin de traverse, zigzaguer  
**Papiyon ka dékoupé an siel -la kon mouslin fiansaj.** (V. Placol, D. J.)  
Les papillons zigzaguent dans le ciel comme de la mousseline de fiançailles.  
exp. **chimen dékoupé** : raccourci  
syn. **chimen kochi**

**dékoupé**<sup>2</sup>

- couper (un liquide)

**Yo té ka dékoupé'y èvè sel.** (H. Atine, A.S.D.)

Elles le coupaient avec du sel.

### dékourajé

- voir *dékouwajé*

### dékouvè<sup>1</sup>

- découvrir, enlever un couvercle

### dékouvè<sup>2</sup>

- découvrir

**Dépi man té jenn ti katjopin ka ponnèn nan fondok jaden-an.**

(R. Confiant, Maris.)

Dès l'époque où, petite fille espiègle, je me promenais au fond du jardin et étais venue à découvrir mon arbre.

### dékouwajé

- (se) décourager

**Lè mwen dékourajé man ka santi an bra alantou zépol-mwen.** (R. Confiant, Bitak.)

Quand je suis découragée, je sens un bras autour de mes épaules.

### dékouri-lawonn

- courir autour de la ronde au *bèlè* dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Rituel visant à détourner le mauvais sort des danseurs au cours d'une soirée de *bèlè*

### dékré

- décret

**Si nou té ka fouben dékré ek pouvwa wa nou.** (G. Mauvois, Ant.)

Si nous nous moquions des décrets et des pouvoirs de notre roi.

### dékrété<sup>1</sup>

- (arch.) mépriser

### dékrété<sup>2</sup>

- décréter

### dékrispé

- (se) décriper

**Sé wou yonn ki pé dékrispé sitiyaion-an ant yo.**

Tu es le seul à pouvoir décriper la situation entre eux.

### dékwafé

- (se) décoiffer

### dékwoché

- (se) décrocher

**I tiré asou chenn kloch-la épi raj, mantjé dékwoché'y.** (G. Bartéléry, T. A.)

Il tira rageusement sur la chaînette de la cloche, presque à la décrocher.

### dékwochè

- (arch.) employé de distillerie ou de sucrerie (*décrocheur* en F. R. A.).  
« Quatre hommes musclés, armés de longs bâtons terminés par des crochets en fer, fourrageaient dans la canne tombée dans la bascule et la démêlaient avec une rapidité extraordinaire. C'est que, sur les plantations, au moment où la canne était transbordée dans les wagons, certains arrimeurs trop pressés omettaient d'enlever l'amarre qui attachait les paquets. D'autres fois, la canne avait fabriqué tellement de paille que celle-ci s'enroulait autour des tronçons, gênant ou ralentissant le bon fonctionnement du défibreux. Ces bougres-là sont des décrocheurs. » (R. Confiant, R. R.)

### délala<sup>1</sup>

- désespoir

**Sé vié Met Firmin ki tiré'y adan délala-taa.** (R. Confiant, K. Y.)

C'est le vieux père Firmin qui l'a sorti de ce désespoir.

syn. **labim-solo, dézespwa**

### délala<sup>2</sup>

- capilotade

**Lesklavaj an délala ya-yay.** (Monchoachi, K.L.)

L'esclavage est en capilotade, ho-la-la.

### délasi

- (r.) se reposer, se délasser  
**Pou tjè-mwen délasi.** (J-M. Rosier, Lk.)  
Afin que mon cœur puisse se reposer.

### dèle<sup>1</sup>

- parfois  
**Lodè a san-an délè té ka frédi yo.** (R. Confiant, K.Y.)  
L'odeur du sang parfois les refroidissait.

### dèle<sup>2</sup>

- délai  
var. **derlé**

### délégasion

- délégation  
**E yo desidé alé an délégasion oti Bondié.** (M-Th. Lung-Fou, C. C.)  
Et ils décidèrent d'aller voir le Bon Dieu en délégation.

### déléji

- (r.) alléger  
**Bidim chay-la, dépi nanni, man sé lé wè déléji.** (J-M. Rosier, Lk.)  
L'énorme charge que, depuis fort longtemps, j'aurais aimé voir s'alléger.

### délestaj

- délestage  
**An plis di sa, sé jou-tala nwè ka fet vit é ka ni délestaj.** (Jid, Ant. n° 1118)  
En outre, ces jours-ci, la nuit tombe vite et il y a des délestages.

### déléyé

- délayer

### délij

- déluge  
**Mwen ka promet ki pon délij pé ké janmen fet ankò.** (J.M Rosier, An L)  
Je promets qu'il n'y aura plus jamais de déluge.

### délika

- délicat  
**Anjel délika toubanman, mafi.** (G. Mauvois, M. C.)  
Angèle est extrêmement délicate, ma fille.  
var. **délikat**

### délikat

- voir *délika*

### délikates

- délicatesse

### délirans

- (r.) voir *dépalé*<sup>2</sup>

### délivrans<sup>1</sup>

- accouchement  
syn. **akouchman**

### délivrans<sup>2</sup>

- délivrance  
**Sé té an délivrans ba chaben épi sé frè'y la.** (T. Léotin, O. L)  
C'était une délivrance pour Chabin et ses frères.  
var. **ladélivrans**

### délivrans<sup>3</sup>

- (arch.) jeu d'enfants assez semblable au cache-cache

### délivré<sup>1</sup>

- (se) délivrer  
**Mwen kay délivré'w, chouval blé.** (I. et H. Cadoré, C. B.)

Je vais te délivrer, ô cheval bleu.

var. **délivwé**

**délivré**<sup>2</sup>

- accoucher

**Kontel lè an bet ka met-ba oben lè an fanm ka délivré.** (G-H. Léotin, M.L.)

Comme lorsqu'une bête met bas ou qu'une femme accouche.

var. **délivwé**

**délivré**<sup>3</sup>

- délivrer, fournir

**An plis, falé ou té péyé pou yo délivré'w paspò-a.** (G. A. T. N°2)

En plus, il fallait payer pour qu'on te délivre le passeport.

var. **délivwé**

**délivwé**

- voir *délivré* 1, 2 et 3

**démach**

- démarche

**Fanm-tala ni an démach sansiel.**

Cette femme a une démarche sensuelle.

**démagoji**<sup>1</sup>

- grands gestes, gesticulation

**Magré tout démagoji i té fè épi kò'y.** (R. Confiant, K.Y.)

En dépit de toutes ses gesticulations.

**démagoji**<sup>2</sup>

- démagogie

**Mè-tala sé an met pies adan zafè démagoji-a.**

Ce maire est expert en matière de démagogie.

**démanti**<sup>1</sup>

- démenti

**Poutji mè-zot la pa fè an démanti.**

Pourquoi votre maire n'a-t-il pas fait un démenti ?

**démanti**<sup>2</sup>

- démentir

**Mé misié démanti vitman pou di pies lajan-anba-tab pa vini anlè pies bidjé.**

(Jid, Ant. n° 1197)

Mais il s'est empressé de démentir que des pots de vin soient venus gonfler le budget.

**démantibilaj**

- démantibulement

**Sé an sel démantibilaj san-manman !** (D. Boukman, Mig.)

Il s'agit d'un démantibulement sans pitié !

**démantibilé**

- démantibuler

**Loto démantibilé chat.** (D. Boukman, P.B.S.)

Les voitures qui démantibulent les chats.

**démarchè**

- démarcheur

**Démarchè ni labitid kouyonnen vié fanm.**

Les démarcheurs ont l'habitude de tromper les vieilles femmes.

fém. **démarchez**

**démaré**<sup>1</sup>

- détacher

**Zanndoli mandé yo démaré'y.** (D. Boukman, A.F.)

Le lézard demanda qu'on le détache.

**démaré**<sup>2</sup>

- démarrer

**démaré**<sup>3</sup>

- désenvoûter

#### démarè

- démarreur

#### dématé<sup>1</sup>

- remettre sur pieds, remettre face en l'air

**Jik sa té ka dématé lenbé.** (Monchoachi, B. B. Z.)

Même cela remettait sur pied un chagrin d'amour.

#### dématé<sup>2</sup>

- renverser face en l'air

**I ba bolonm lagli-a an kout tet a dématé mé tet-li rété kolé.** (M-Th. Lung-Fou, C.C.)

Il flanqua un coup de tête au bonhomme de glace à le renverser face en l'air mais la tête de ce dernier resta soudée à son corps.

#### dématjé

- libre de toute empreinte

**Lesklavaj pa té kité tjè Bétjé ki pa té ka sipoté wè Neg démaré,**

**dématjé.** (Monchoachi, K.L.)

L'esclavage ne s'était dissout dans le cœur des blancs créoles qui ne supportaient pas de voir les Nègres libres de toute entrave, de toute empreinte.

#### démawoté

- démêler

**Lè yo kantékant, gadé épi wè ka pèmet nou démawoté anlo fil Ariàn.** (T. Léotin, Léz.)

Mis ensemble, regarder et vois nous permettent de démêler beaucoup de fils d'Ariane.

#### démayé<sup>1</sup>

- voir *ladivos*

#### démayé<sup>2</sup>

- voir *divòsé*

#### démèdè

- (se) démerder

**Kapitèn, démèdè kò'w kon'w lé épi man Améli.** (G. Bartéléry, T. A.)

Capitaine, démerde-toi comme tu veux avec madame Amélie.

#### démélé<sup>1</sup>

- ôter d'une situation difficile, se tirer d'affaire

**I té ba'y dé ti badjet pou démélé mwen lè mwen mélé.** (I. Césaire, C. N.J.)

Elle lui avait donné deux petites baguettes, afin de me tirer d'embarras lorsque je suis dans une mauvaise passe.

#### démélé<sup>2</sup>

- situation compliquée, imbroglio

var. **démélé-san-konpwann**

#### démélé<sup>3</sup>

- démêler (se)

#### dèmen

- voir *dimen*

#### déménajé

- déménager

**Lanmè-a tou pré : i pa déménajé.** (G. Gratiant, F.K.Z.)

La mer est tout près : elle n'a pas déménagé.

#### démet<sup>1</sup>

- (se) démettre un membre

#### démet<sup>2</sup>

- (se) démettre d'une responsabilité

#### démi

- se démettre un membre

**Sé lè an té ka jwé boul bò lanmè-a man démi zotey-mwen.**

C'est quand je jouais au ballon au bord de mer que je me suis démis l'orteil.

#### démizi

- démesure

**An timanmay ka grandi, jiska démizi, zié solitid-li.** (E. Glissant, Léz.)

Un enfant agrandi, jusqu'à la démesure, l'œil de sa solitude

#### démiziré

- démesuré

**An lé-Zenn ankò, épi an volonté démiziré.** (E. Glissant, Léz.)

Une Inde encore, de raison démesurée.

#### démòd

- (en démordre)

**Dépi Joj sav sa ki fet, i pa lé démòd.**

Depuis que Georges sait ce qui s'est passé, il ne veut pas en démordre.

#### démokrasi

- démocratie

**Nou an démokrasi, wi ou non ?** (T. Léotin, L. E.)

Nous sommes en démocratie, oui ou non ?

#### démokratik

- démocratique

**Sé mésié té ké pati adan an rasanblèman demokratik.**

(Jid, Ant. n° 1192)

Ces types s'en iraient dans un rassemblement démocratique.

#### démoli

- démolir

**Lanméri désidé démoli vié kay-la.**

La mairie a décidé de démolir cette vieille maison.

#### démolisè

- démolisseur

**Pou mwen, sé boug-tala sé an bann démolisè.**

Pour moi ces types sont une bande de démolisseurs.

#### démonstraksion<sup>1</sup>

- simagrée

#### démonstraksion<sup>2</sup>

- démonstration

**Sé pa an mانيè fè an démonstraksion anlè lateknik épi lang kréyol-la.**

(S. Restog, Lam.)

Ce n'est pas une manière de faire une démonstration sur la technique avec la langue créole.

#### démonté<sup>1</sup>

- démonter

**I démonté tout motè-a pou té sa trouvé pann-la.**

Il a démolé tout le moteur pour pouvoir trouver la panne.

#### démonté<sup>2</sup>

- démonté, déchaîné

**Kontel an bi gonmié, pri adan an lanm lanmè démonté.** (J-M. Rosier, Lk.)

Comme une barque en gommier prise au milieu des vagues d'une mer démontée.

#### démontré

- démontrer

**Mé i démontré ki i malen pasé'y.** (C. Colombo, T. J. M. L.)

Mais il démontra qu'il était plus malin que lui.

#### dèmwazel

- voir *dimwazel*<sup>1, 2</sup> et <sup>3</sup>

#### dénanbik

- d'Esnambuc (fondateur des établissements français dans les « isles de l'Amérique » au début du XVIIIe siècle, cela d'abord à Saint-Christophe, puis à la Martinique et à la Guadeloupe).

« Un Gentilhomme normand, cadet de la maison de Vaudroq-Diel, nommé d'Enanbuc, qui s'étoit rendu fameux sur les mers du Ponant, et que ses belles actions, sa prudence, son courage, et son habileté dans la marine, avoit fait mettre sur l'état de la marine en qualité de Capitaine des vaisseaux du Roi, fatigué de ne rien faire pour son Prince et pour lui-même, équipa à ses frais un brigantin de quatre canons et quelques pierriers. Il le monta avec environ soixante hommes, bons soldats, bons matelots, bien disciplinés et qui se promettoient de faire fortune sous un tel Chef, par les prises qu'ils comptoient faire sur les Espagnols. Il partit de Dieppe en 1625, et après avoir battu la mer assez long-tems sans rien rencontrer, il mouilla aux Isles appelées les Kayemans pour s'y radouber, il n'en eut pas le tems. Un Gallion Espagnol monté de trente six canons, et de quatre cens hommes d'équipage le vit et l'attaqua si vivement à coups de canons qu'il falloit être le Capitaine d'Enanbuc pour ne pas se rendre à un si puissant ennemi. Mais il ne perdit ni la tête ni le courage. Il encouragea ses gens, fit éventer ses voiles, s'approcha du Gallion à la portée du fusil, et passant ses quatre canons d'un côté, il battit ce gros bâtiment dans sa hanche, avec tant de vivacité et tant d'ordre, qu'après un combat de plus de trois heures, il l'obligea de se retirer vent-arrière, après lui avoit tué et mis hors de combat plus de la moitié de ses gens. Il ne faut pas croire que les François ne souffrirent rien dans ce rude combat. Il y eut environ vingt hommes tués, et presque autant de blessés, et le brigantin tellement fracassé, qu'à peine pouvoit-il tenir sur l'eau. Le Capitaine d'Enanbuc se pressa d'étancher ses voyes d'eau, d'épicer ses manœuvres, et d'accommoder ses voiles, car il n'étoit pàs sûr pour lui de rester en cet endroit ; le vaisseau Espagnol pouvoit revenir, et peut-être accompagné, et on n'étoit plus en état de soutenir un second combat. Ce brave Capitaine conseilla à ses gens de gagner l'Isle de Saint Christophe, elle n'étoit habitée que par les Sauvages Caraïbes, qui selon les apparences n'étoient pas amis des Espagnols, et par cette raison il avoit lieu d'en espérer tous les secours qu'on peut attendre de ces sortes de gens. »

(R. P. Labat, V. A.)

#### dénaturé

- (se) dénaturer  
**Papa'w sé an engra, an engra dénaturé.** (V.C. C.)  
Ton père est un ingrat, un ingrat dénaturé.

#### dènié

- dernier  
**Sé dènié'w, annou fimen'y, i di'w.** (T. Léotin, O.L.)  
C'est ton dernier, fumons-le, te dit-il.

#### denn

- dinde  
**I di mwen sé denn épi fwa gra i ka manjé.** (Jid, Ant. n° 1123)  
Il m'a dit ne manger que de la dinde et du foie gras.

#### denngolé<sup>1</sup>

- (r.) dégringoler ; ruisseler  
**Rigobè éti fidji'y té ka denngolé épi san.** (R. Confiant, Maris.)  
Rigobert dont le visage ruisselait de sang.  
var. **djengolé**  
syn. **dédjeldésann**

#### denngolé<sup>2</sup>

- (r.) dégouliner  
**Rigobè éti fidji'y té ka denngolé épi san.** (R. Confiant, Maris.)  
Rigobert dont le visage dégoulinait de sang.

#### dénoncé

- dénoncer  
**Pies témwaniaj pa ka endiké ki an moun janmen dénoncé an akouchez.**  
(H. Atine, A.S.D.)  
Il n'y a aucun témoignage indiquant que quelqu'un n'ait jamais dénoncé une accoucheuse.

#### dépa

- départ  
**Papa-a, li, i té ka tjenbé tet chouval la pou mennen'y asou lin dépa a.** (H. Bartéléry, T. A.)  
Le père, pour sa part, tenait le cheval par l'encolure afin de le conduire sur la ligne de départ.

#### dépafwa

- (arch.) parfois

- syn. **Dèlè**
- dépalaj**
- (r.) délire, divagation
- dépalé**<sup>1</sup>
- délirer, divaguer
- Pou i fè'w dépalé ek malpalé fwè'w avan ou sa palé.** (Joby Bernabé, Zonm.)  
Pour te faire divaguer et médire de ton frère avant que tu ne saches parler.
- dépalé**<sup>2</sup>
- délire, divagation
- var. **délirans**
- dépané**
- (se) dépanner
- Ou mété dan-prété pou dépané bouch-ou.** (T. Léotin, O.L.)  
Tu as mis un dentier pour te dépanner les dents.
- dépanè**
- dépanneur
- dépanez**
- dépanneuse
- Man ka mandé kò-mwen poutji dépanez-la pòkò rivé.**  
Je me demande pourquoi la dépanneuse n'est pas encore arrivée.
- dépann**<sup>1</sup>
- abattre
- Avan an dépann rapas lanmò-a.** (Joby Bernabé, Konm.)  
Avant que je n'abatte le rapace de la mort.
- dépann**<sup>2</sup>
- vêtement usagé
- I mété an dépann anlè'y ek i alé asiz anba potiko-a.** (R. Confiant, K. Y.)  
Il se mit un vêtement usagé et alla s'asseoir sous la véranda.
- dépann**<sup>3</sup>
- dépendre de
- dépann**<sup>4</sup>
- décrocher
- Tout moun rich kay dépann fizi lajan yo pou tiré asou lanmizè tout sé maléré-a.**  
Tous les riches vont décrocher leurs fusils à argent pour tirer sur la misère des pauvres.
- dépans**
- dépense
- Dépans ou ni sé silon model téat-la ou lé fè a.** (G.A.T. N°2)  
Tes dépenses sont fonction de la nature de la pièce que tu veux monter.
- dépansé**
- dépenser
- I té ka dépansé'y pli vit ankò.** (I. et H. Cadore, Vln.)  
Il le dépensait encore plus rapidement.
- dépansia**
- (arch.) dépensier
- dépasé**
- dépasser ; doubler
- Miréla za dépasé ventan.** (G. Mauvois, Jaz)  
Mirella a déjà dépassé l'âge de vingt ans.
- dépaté**
- enlever les « pattes » d'un régime de bananes.
- dépatman**
- département
- Matinik sé té an dépatman fwansé menm manniè épi**  
« la Seine Maritime ». (I et H. Cadore, Vln.)

La Martinique était un département français tout comme la seine Maritime.

#### dépayé

- frapper sans merci ; détruire, démolir.

**Es gouvelman té za ba'y lod dépayé...** (G.H.Léotin, M.L.)

Est-ce que le gouvernement avait déjà donné l'ordre de frapper sans merci...

#### dépayè

- arrière de football qui joue brutalement, intraitable

**Lè frè-mwen té adan Klib Kolonial, misié té an dépayè.**

#### dépech

- dépêche

**Jistèman, ou ké pòté dépech-tala pa koté misié gouvènè Mouttet.** (J. Alpha, 1902)

Justement, vous porterez cette dépêche à monsieur le gouverneur Mouttet.

#### dépéché

- (se) dépêcher

**Dépéché kò'w di mwen sa ou lé man fè ba'w.** (S. Beckett, J.B.)

Dépêche-toi de me dire ce que tu veux que je fasse pour toi.

syn. **brennen kò'w**

#### dépenyen

- (se) dépeigner

**Wè an sel kout van dépenyen tout.** (T. Léotin, L. E.)

Voir un seul coup de vent tout dépeigner.

#### dépéplé

- dépeupler

**I kay ripéplé sa'y dépéplé.** (E. Glissant, Léz.)

Il repeuplera ce qu'il a dépeuplé.

#### dépi<sup>1</sup>

- depuis

**Pas dépi bomaten-an, nou anba soley-la ka travay.** (C. Boulard, Beaur.)

Car depuis ce matin, nous travaillons sous le soleil.

var. **dé**

#### dépi<sup>2</sup>

- dès l'instant

#### dépitasion

- voir *ladépitasion*

#### dépité

- député

**Lè an moun dépité, konséyé enben mè.** (G. de Vassoigne, F. K.)

Quand quelqu'un est député, conseiller ou maire.

#### déplásé<sup>1</sup>

- (se) déplacer

**Sa fè, i pa té ni pou déplásé kò'y.** (G. Mauvois, K. L. K.)

Ce qui fait qu'il n'avait pas à se déplacer.

#### déplásé<sup>2</sup>

- (arg.) s'en aller brusquement, s'éclipser

#### déplasman

- déplacement

**I di Izidé Bordan mési pou déplasman-an.** (T. Léotin, L. E.)

Il remercia Izidé Bordan pour le déplacement.

#### déplè

- déplaire

**Tou sa man ka di ké'y déplè'w.** (G. Mauvois, Ant.)

Tout ce que je dirai vous déplaira.

#### déplimen<sup>1</sup>

- déplumer
- déplimen** <sup>2</sup>
- déplumer, ravir tout son argent à quelqu'un, escroquer
- dépliyé**
- (se) déplier
- Sèviet-la pliyé ek dépliyé.** (C. Colombo, T. J. M. L.)  
La serviette se plia et se déplia.
- déplotonnen**
- (r.) dérouler ; décortiquer
- dépo**
- dépôt
- déponmonnen**
- (néol.) s'époumoner
- Powet-la ki lot jou-a té ka déponmonnen.** (Jean Bernabé, Matin.)  
Le poète qui l'autre jour s'époumonait.
- dépôté**
- déporter
- dépôté**
- (néol.) annexe
- Nou ka prèzanté sé pwoveb-tala adan an dépôté.** (S. Restog, Lam.)  
Nous présentons ces proverbes en annexe.
- dépotjolé**
- réduire/tailler en pièces ; démolir
- dépotjolè**
- (r.) démolisseur
- An bann dépotjolè ki la, man di'w.**  
Je vous dis que ce sont tous des démolisseurs.
- déposé**
- (se) déposer
- Ti manmay, déposé boutey-la.** (G. de Vassoigne, F. K.)  
Petit enfant, déposez cette bouteille.
- dépozitè**
- dépositaire
- Sé machandiz-la rété blotjé lakay an dépozitè.**  
Les marchandises sont restées bloquées chez un dépositaire.
- dépri** <sup>1</sup>
- se dépendre de, se tirer d'affaire
- Kon vié matlo Vénézwel ka tiré bò pou dépri kò.** (E. Pézo, Port.)  
Tel un vieux matelot Vénézuélien tirant un bord pour se tirer d'affaire.
- dépri** <sup>2</sup>
- débrouille, astuce pour se tirer d'affaire
- Men Tantant ek mwen, nou té bizwen an dépri.** (R. Confiant, Maris.)  
Mais Tatie et moi avons besoin d'une astuce pour nous en sortir.
- déprésion** <sup>1</sup>
- dépression (crise psychologique)
- dépression** <sup>2</sup>
- dépression (mauvais temps)
- Sé dépression-an ki ka ba siklòn.** (S. Restog, Lam.)  
Ce sont les dépressions qui donnent les cyclones.
- dépwélé**
- mettre à nu, dépouiller
- Simié i dépwélé'y net-é-pwop.** (R. Confiant, J. D. D. B.)  
Il vaut mieux qu'il le dépouille complètement.
- déranjé**

- (se) déranger  
**Es sé pa té gwo madigwàn-lan ki té di an tjà'y sé pa lapenn déranjé misié.**  
 (G.H.Léotin, M. L.)  
 Est-ce- que ce n'était pas l'autre bonne femme qui avait estimé que ce n'était pas la peine de le déranger.

#### dérapaj

- dérapage  
**Dérapaj-la i té fè a, fè an gran mak glisad nan latè plati misié Edwa a.**  
 (D. Velasques, Maled.)  
 Le dérapage qu'il avait fait laissa une grande trace de glissade sur la terre aplatie de Monsieur Edouard.

#### dérayé<sup>1</sup>

- démolir, détruire  
**Ou bizwen dérayé an moun...** (R. Confiant, M.F.)  
 Tu veux détruire quelqu'un...

#### dérayé<sup>2</sup>

- (néol.) dérailler  
**Lè tren-an dérayé Joj té an kabiné-a.**  
 Quand le train a déraillé, Georges était aux toilettes.

#### dérébénal

- (r.) erratique, fou  
**Viyolet, yich-li, té chofè kabouwé dérebénal taa.**  
 Violette, son enfant, était la conductrice e ce tombereau erratique.

#### dérédi

- s'étirer  
**Wozalien pwofité pou dérédi kò'y anlè Kabann Doriàn.** (R.Confiant, K.Y.)  
 Rosalien en profita pour s'étirer sur le lit de Doriane.

#### dérédisman

- étirement  
**Sa koupé déredisman boug-la net !**  
 Cela arrêta d'un coup l'étirement du bonhomme.

#### déréglé

- (se) dérégler

#### dérespektan

- irrespectueux  
**Zélev-tala tibwen two dérespektan ba mwen.**  
 Cet élève est un peu trop irrespectueux à mon gré.

#### dérespektation

- irrespect  
**I pa té jen rivé admet dérespektasion-tala.** (R. Confiant, K. Y.)  
 Il n'était jamais parvenu à admettre un tel irrespect.

#### dérespekté

- manquer de respect à  
**Noz yo pa té noz dérespekté'y.** (R.Confiant, K.Y.)  
 Ils n'osaient pas lui manquer de respect.

#### dérézonri

- (r.) voir *foli*

#### dèriè

- voir *dèyè*<sup>3</sup>  
 exp. **sa sé zafè dèriè'w !** : ça, c'est votre problème ! (lit. *c'est l'affaire de votre derrière !*)

#### dérikonnet

- (r.) désavouer, répudier  
**An nonm ki pwan tan mété timoun anlè latè pa andwa dérikonnet yo an pies kalté manniè.** (R.Confiant, K.Y.)  
 Un homme qui a pris le temps de mettre des enfants au monde ne doit

en aucune manière les répudier.

#### dérivé

- dériver

**Kannot-nou an ka dérivé.** (Joby Bernabé, Konm.)

Notre canot est en train de dériver.

#### derlé

- délai

**Man ka ba'y an derlé dé-twa minit.** (G. Mauvois, Ov.)

Je lui donne un délai de quelques minutes.

var. **délé**

#### désandan<sup>1</sup>

- en descendant, se mettre à descendre

**Manman-an pwan kouri an désandan pou i wouvè lapot-la ba'y.** (I. Césaire, C. N.J.)

La mère se mit à descendre en courant afin de lui ouvrir la porte.

#### désandan<sup>2</sup>

- descendant (rejeton)

**Moun di yo pa key touvé sa lakay dot chien si sé pa an désandan'y.** (G. Mauvois, K. L. K.)

Selon les gens, on ne trouverait pas cela chez d'autre chien que ses descendants.

#### désandans

- descendance

**E sé dépi jou-tala, tout désandans-li ritouvé kò'y san bra ek san janm.**

(F. Kichenassamy, C.D.D.)

Et c'est à dater de ce jour que sa descendance se retrouva sans bras et sans jambes.

#### désann

- décembre

**Janvié kouyonnen désann.** (M. Lebielle, F. N.)

Janvier a trompé décembre.

#### désann<sup>1</sup>

- descendre

**Met mòn té ka désann pa krey adan on sel wélélé.** (Monchoachi, K.L.)

Les Maîtres des collines descendaient en groupes serrés, dans un grand vacarme.

#### désann<sup>2</sup>

- descendre, abattre

#### désant

- descente

var. **ladésant**

#### désant-matris

- descente de matrice

« La *désant-matris* ou *malvant-déranjé* est une pathologie qui se rencontre encore assez fréquemment, les causes en sont connues et la thérapie bien établie. Les symptômes sont une grande fatigue et surtout des douleurs au bas ventre plus ou moins fortes selon que la matrice est simplement « penchée » ou carrément « descendue » ; les jambes sont également douloureuses et engourdies, la matrice est enflammée et si l'on ne fait rien on aura alors un cancer de la matrice ou *kali*. Le plus souvent ce sont les femmes enceintes (*an sitiasion*) qui en souffrent, si elles font de gros efforts, si elles font une chute, si elles glissent ou si encore elles « sursautent »...La descente de matrice peut survenir aussi chez une femme qui a le *pié lon* c'est-à-dire dont l'accouchement est particulièrement difficile ».

(E. Vilayleck, E. C.)

#### désè

- dessert

**Kolibri fasi ek dot désè Mariann té konnet.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Du colibri farci et d'autres desserts que Marianne connaissait.

#### désen

- dessin

**I té ka fè désen.** (T.Léotin, L.L.)

Il faisait des dessins.

#### désepsion

- voir *désivrasion*

### déséré

- (se) desserrer

**An may pa té pou déséré .** (T.Léotin, O.L.)

Cela ne devrait pas se desserrer d'un pouce.

### désèvi<sup>1</sup>

- desservir ; relier

**Man ka fouyé tè souvan, men pa Baspwent pas man ka désèvi Makouba tou.**

(R. Confiant, M. F.)

Je creuse souvent la terre, mais pas à Basse-Pointe car je dessers aussi le Macouba.

### désèvi<sup>2</sup>

- desservir (une table)

### désèvi<sup>3</sup>

- desservir (une cause)

### dési

- décevoir

### désidé

- (se) décider

**Sé li ki té ba'y lafos épi kouraj lè i té désidé i té ké fè violonis.**

(I. et H. Cadoré, Vln..)

C'est lui qui lui avait insufflé force et courage quand il avait décidé de devenir violoniste.

### désinatè

- dessinateur

**I lé vini désinatè a tout fos.**

Il veut à tout prix devenir dessinateur.

### désiné

- dessiner

**An ti nen dwet bien désiné.** (G.Gratiant, F.K.Z.)

Un petit nez droit bien dessiné.

### désivwè

- décevoir

**Terbolizé lespri-yo, ba yo gwo-pwel, désivwè yo.** (R. Davidas, Ch.)

Leur donner des soucis, des chagrins d'amour, les décevoir.

### désivrasion

- déception

var. **désepsion**

### désizion

- décision

**Pèsonn pa té ka pwan an désizion.** (T. Léotin, L.L.)

Personne ne prenait une décision.

### désolé

- bancal, branlant

**An tab désolé ki té ka rann chanm-lan ankò pi étwet.** (R. Confiant, K. Y.)

Une table bancale qui rendait la chambre encore plus étroite.

### desten

- destin

**Mé Bondié, ki ka fè desten, té fè Viktoren malen.** (M.-TH. Lung-Fou, P. D.)

Mais le Bon Dieu, qui fabrique le destin, avait fait de Victorin un malin.

### destinatè

- destinataire

### destinen

- destinée

**Destinen-yo té jimo.** (G. Mauvois, Ant.)  
Leurs destinées étaient jumelles.

**det**

- dette  
syn. **lajan-dwé**  
exp. **vent-an penn pa ka péyé an sou det**  
(lit. *vingt ans de peine ne paie pas un sou de dettes*)  
On ne rembourse pas ses dettes avec des lamentations

**détaché**

- détacher  
**I détaché chenn-la dan ren Léfan é i séré'y dan an koté.** (M-Th. Lung-Fou, Contes C.)  
Il détacha la chaîne des reins d'Eléphant et la cacha quelque part.  
syn. **démaré**

**détann**<sup>1</sup>

- (se) distendre  
**Lastik labalet-ou a détann.**  
L'élastique de ta fronde s'est distendu.

**détann**<sup>2</sup>

- (se) détendre  
**Détann lespri'w, pozé ti kò'w.** (J-F. Liénafa, Y. S.R.)  
Détend ton esprit, repose toi un peu.

**détay**

- détail  
**Pèsonn pa mandé'y ba plis détay.**  
Personne ne lui a demandé de donner davantage de détails.

**détayan**

- détaillant  
**Sé sé ti détay-an-an ki ké pwan fè lè sipewmaché-tala ké ouvè.**  
Ce sont les petits détaillants qui seront touchés lorsque ce supermarché ouvrira.

**détayé**

- détailler

**détekté**

- détecter  
**Plézi détekté bwi, plézi kouté lannati.** (M. Lebielle, F.N.)  
Le plaisir de détecter les bruits, le plaisir d'écouter la nature.

**déteinn**

- déteindre  
**Womil an soup, chapo'y déteinn.** (G. de Vassoigne, F. K.)  
Romule fut trempé jusqu'aux os, son chapeau déteignit.  
exp. **imité ka déteinn** : à toujours imiter, on cesse d'être soi-même

**détééré**

- déterrer  
**I alé détééré patjé-a épi i mété'y anlè tè.** (R. Confiant, M.F.)  
Il alla déterrer le paquet et le déposa sur le sol.

**détestab**

- détestable  
**Atidid Lanbè-a vini détestable.**  
L'attitude de Lambert est devenue détestable.

**détesté**

- (se) détester

**détienn**

- détenir  
**Sé yo ki té ka détienn sé sawwaw-la.** (H. Atine, A.S.D.)  
Ce sont elles qui détenaient les savoirs.

**détiré**

- (s') étirer  
**I kriyé tout moun pou vini débarasé charet-la pandan li-menm ka détiré kò'y.**  
(M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il appela tout le monde pour venir débarrasser la charrette pendant qu'il s'étirait.

#### détonatè

- détonateur

#### détou

- détour  
**Pou détou mwen ja fè pou pa kité mové lawon wè chimen mwen ka pwan.**  
(C. Boulard, Beaur.)

J'ai fait tellement de détours pour empêcher les mauvais larrons de repérer mon chemin.

#### détoudi

- reprendre ses esprits ; revenir d'un étourdissement  
**Sa fè, mwen détoudi onfwamenm.** (R. Confiant, Maris.)  
J'ai donc repris mes esprits sur le champ.

#### détounen

- (se) détourner  
**Pa détounen zyé'w !** (S. Beckett, L.K.G.)  
Ne détourne pas les yeux !

#### détraktè

- (néol.) détracteur

#### dé-twa

- voir *dé-zou-twa*

#### dévalisé

- dévaliser  
**Ni anlo moun ki kouri-dévalisé magazen manjé.** (Jid, Ant. n° 1108)  
Beaucoup de gens se sont empressés de dévaliser les épiceries.

#### dévalorisé

- dévaloriser  
**Poutji ou toujou ka chaché dévalorisé mwen ?**  
Pourquoi cherches-tu toujours à me dévaloriser ?

#### dévègondasion

- dévergondage

#### dévègondé

- (se) dévergonder

#### dévènn

- déveine  
var. **ladévènn**

#### dévèsé

- (se) déverser  
**Sé pa razmaré libètè paré pou dévèsé.** (Joby Bernabé, Konm.)  
C'est parce que le raz-de-marée de la liberté est prêt à se déverser.

#### dèvi

- devis  
**Sentéli fè sikrètew-li fè dimann, épi dèvi jwenn.** (G. Mauvois, K. L. K.)  
Saint-Elie avait demandé à sa secrétaire de faire une demande avec devis joint.

#### dévidé<sup>1</sup>

- vider  
**Si pies bato pa rantré, tout lib-sèvis ké dévidé.** (N. Rosette, O. L.N.)  
Si aucun bateau n'entre au port, tous les libre-service se videront.  
var. **vidé**

#### dévidé<sup>2</sup>

- (r.) déverser, vider complètement  
**Dé zyé-yo anni dévidé tout lanmou kò-yo.** (R. Confiant, J.D.D.B.)

Leurs deux yeux déversèrent tout l'amour qu'ils portaient en eux.

syn. **débagajé**

### dévidé<sup>3</sup>

- éviscérer

### dévierjé

- (r.) voir *dévirjiné*

### déviran

- retour

**Ti yich-li, kidonk Liniz, té fè déviran-an èvè yo.** (G.H.Léotin, M.L.)

Sa petite-fille, Linise, avait fait le chemin du retour avec eux.

var. **ladéviran, dévirans**

exp. **Alé-a sé ta'w, déviran-an, sé ta nou** (lit. *L'aller t'appartient, le retour est pour nous*) : tu ne perds rien pour attendre

### dévirans

- voir *déviran* ou *déviré* 2

### déviré<sup>1</sup>

- retourner, revenir sur ses pas

**I déviré rantré, i mété an CD Stello épi an sel kou, i mété kò'y ka sonjé manman'y.** (I. et H. Cadoré, Vln.)

Il retourna à l'intérieur, mit un CD de Stello et d'un seul coup, se souvint de sa mère.

exp. **déviré larel** : changer brusquement de direction

### déviré<sup>2</sup>

- retour .

**Déviré'y Man Moléwon fè yo fè an ti lakwa akoté laviej bò chimen-an.**

(G-H. Léotin, M.L.)

A son retour, madame Moléon fit fabriquer une petite croix à côté de la Vierge, au bord de la route.

var. **dévirans**

### dévirjiné

- (r.) dépuceler

**Dépi jou an koumandè té dévirjiné mwen adan razié, ofè lachè-mwen pa té ni pies valè ba mwen.** (R. Confiant, Maris.)

Depuis le jour où un commandeur m'avait dépucelé dans les buissons, ma chair n'avait plus aucune valeur à mes yeux.

var. **dévierjé**

### dévisé

- dévisser

### dévidjò

- (r.) dévitaliser ; amoindrir

**Pawol-la té tounen wichiwichi, mé i pa té dévidjò pou otan.** (J-M. Rosier, Lk.)

Les conversations s'étaient transformées en murmures, mais ne s'étaient pas amoindries pour autant.

### dévizajé

- (se) dévisager

**Ka lonvivyé, ka dévizajé tout péyi-a.** (G-H. Léotin, M. L.)

Qui surveille de loin, qui dévisage tout le pays.

### dévolpé

- (se) développer

**Wi, fok dévolpé'y ba zot, pa pou lézot.** (Jala, A. T. K. P.)

Oui, il faut le développer pour vous, pas pour les autres.

### dévoré

- dévorer

**Avan lalin dévoré'y.** (G. Gratiant, F. K. Z.)

Avant qu'il ne se fasse dévorer par la lune.

### dévosion

- dévotion  
**Dévotion zot pou pòté mwen.** (Joby Bernabé, Konm.)  
Vous devez faire preuve de dévotion à mon égard.

#### dévol

- dévote  
**Si li sanm jounou dévol.** (F. Marbot, Bamb.)  
Si elle ressemble à un genou de dévote.  
syn. **ravet-légliz, ravet bénitié**

#### dèvwa<sup>1</sup>

- devoir

#### dèvwa<sup>2</sup>

- devoir (scolaire)  
**Nan poch chimiz an ti gason, man ka jwenn an dèvwa ki pliye an kat.**  
(R. Confiant, J. D. D. B.)  
Dans la poche de la chemise d'un petit garçon, je trouve un devoir plié en quatre.

#### déwalé

- (se) dévoiler  
**Sé pa zot kay pé déwalé sa mwen ka di zot la.** (R. Confiant, M. F.)  
Je compte sur vous pour ne pas dévoiler ce que je suis en train de vous dire.

#### dévwè

- détourner le regard ; feindre de ne pas voir  
**Chak lè man ka rivé, i ka dévwè dapré'y.**  
Chaque fois que j'arrive, il feint de ne pas voir.

#### déwò

- dehors  
**Mwen té bliyé déwò-a.** (Monchoachi, B.Z.)  
J'avais oublié l'extérieur.

#### déwoulé<sup>1</sup>

- dérouler

#### déwoulé<sup>2</sup>

- se dérouler

#### dey

- deuil  
**Sé dey vié kongo-a piébwà-a ka pòté.** (G.H.Léotin, M.L.)  
C'est le deuil du vieux Congolais que l'arbre porte.

#### dèyè<sup>1</sup>

- derrière  
**Epi man trouvé'y dan jaden pa dèyè kay-la.** (I. et H. Cadoré, Av.)  
Et finalement, je l'ai trouvé dans le jardin qui est derrière la maison.

#### dèyè<sup>2</sup>

- aux trousses  
**Ou té ka kouri dèyè yo.** (Monchoachi, K.L.)  
Tu leur courais aux trousses.

#### dèyè<sup>3</sup>

- arrière-train  
var. **dèriè**  
syn. **bonda**

#### déyes

- déesse  
**Chivalié épi dragon, bondié épi déyes tout péyi.** (I. et H. Cadoré, Vln.)  
Des chevaliers et des dragons, des dieux et des déesses de tous pays.

#### dézabiyé

- (se) déshabiller  
**Lapen dézabiyé, i plonjé dan bay dlo-a jwa.** (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Lapin se déshabilla et plongea dans le baquet d'eau.

#### dézabiyè

- (r.) coureur de jupons (lit. *déshabilleur*)

**I té bodzè, kourè, baladè, kaliè, sédiktè, doublè, baratinè, dézabiyè.**

(R. Davidas, Ch.)

Il était élégant, coureur, trompeur, séducteur, mystificateur, baratineur, coureur de jupons.

#### dézagréman

- désagrément, ennui

**Zannimo té ka viv trantjil, san pies dézagréman.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Les animaux vivaient tranquilles, sans aucun désagrément.

#### dézangajé

- voir *dégajé*

#### dézapwann

- désapprendre

**Kon an moun lanmizè ka dézapwann griyen-dan.** (G.H.Léotin, M.L.)

Comme quelqu'un que la misère a désappris à sourire.

#### dézas

- désastre

**Sé twaziem kou-a dézas-la rivé.** (D. Velasques, Maled.)

Le désastre se produisit la troisième fois.

#### dézè

- désert

#### dézèban

- voir *dézorbann*

#### dézèbé

- désherber

**Moun té ka dézèbé.** (T. Léotin, O.L.)

Des gens désherbaient.

#### dézéritié

- déshériter

**Konmen éritié dézéritié ki té ni ?** (G. Mauvois, Antig.)

Combien y avait-il d'héritiers déshérités ?

#### dézerté

- désert

#### dézertè

- déserteur

**I té dézertè an tan ladjè l'Aljéri.**

Il était déserteur à l'époque de la guerre d'Algérie.

#### dézespéré

- (se) désespérer

**Pa kité dézespéré pwan'w !** (C. Boulard, Beur.)

Ne désespère pas !.

#### dézespwa

- désespoir

**Dézespwa ka angwé'w kon an losti rasi.** (Joby Bernabé, Zonm.)

Le désespoir vous étouffe comme une hostie rassis.

#### déziem

- deuxième

**Sé dwet déziem-la.** (S. Beckett, J.B.)

Ce doit être le deuxième.

#### déziemman

- deuxièmement

**Déziemman, fodé ou asiré'w sé pa an moun ki ka bwè.** (R. Confiant, M. F.)

Deuxièmement, il faut t'assurer qu'il ne s'agit pas de quelqu'un qui boit.

#### dézini

- désunir

#### dézinion

- désunion

**Sé dé vié tradision ka kolmaté dézinion.** (M.Lebielle, F.N.)

Ce sont de vieilles traditions qui colmatent la désunion.

#### déziré<sup>1</sup>

- (r) désirer

**Man sé déziré ni an bato ki ka maché asou lanmè ek asou latè.** (I. Césaire, C. N.J.)

Je désirerais posséder un bateau qui avance à la fois sur la mer et sur la terre.

#### déziré<sup>2</sup>

- désiré, désirée (prénom)

#### dézobéyi

- désobéir

**Ou pa pou kité moun dézobéyi pouvwe'w.** (G. Mauvois, Ant.)

Tu ne dois pas permettre aux gens de désobéir à ton pouvoir.

#### dézobéyisans

- voir *ladézobéyisans*

#### dézod<sup>1</sup>

- vacarme

**Pé dézod tjè'y.** (Monchoachi, K.L.)

Taire le désordre de son cœur.

var. **dézòdaj, ladézod**

syn. **voumkaya, blogodo, tanbi**

exp. **pété dézod** : se quereller

#### dézod<sup>2</sup>

- désordre

#### dézod<sup>3</sup>

- querelle

**Touloulou èvè zagaya pété dézod.** (D.Boukman, Z.P.)

Le crabe-touloulou et le crabe-zagaya eurent une querelle.

syn. **ladjè**

#### dézòdaj

- voir *dézod<sup>1</sup>*

#### dézòdé

- (r.) faire du vacarme

**Ek i pwan kon timoun lè ou wè yo za bien dézòdé.** (G-H. Léotin, M.L.)

Et il s'est fait prendre comme un gamin qui a fait beaucoup de vacarme.

#### dézòdè<sup>1</sup>

- personne qui aime faire du vacarme

#### dézòdè<sup>2</sup>

- personne querelleuse

**Mé konpè Tig sé an met dézòdè.** (I. Césaire, C. N.J.)

Mais compère Tigre est une personne très querelleuse.

#### dézonoré

- (se) déshonorer

**I jis di kè chouval trayi'y, kè yo dézonoré kò-yo.** (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il déclara même que le chevaux l'avaient trahi, qu'ils s'étaient déshonorés.

#### dézolasion

- désolation

**Misié Adjénò, ou mété mwen an dézolasion.** (V. Placol, D. J.)

Monsieur Adgenor, tu m'as mis dans la désolation.

var. **ladézolasion**

### dézolé

- (se) désoler  
**Ti Polin, pa dézolé'w !** (V. Coridun, Carn.)  
Petite Pauline, ne te désole pas !

### dézonnè

- déshonneur  
**Gwo gwo dézonnè-a ki té kasé tout manb-ou ba'w la.** (T. Léotin, L. E.)  
Cet énorme déshonneur qui vous casse complètement les bras.

### dézorbann

- désherbant  
var. **dézèban**

### dé-zou-twa

- quelques  
**Dépi dé-zou-twa jou avan.**  
Depuis quelques jours auparavant.  
var. **dé-twa, yonn-déw-twa**

### di<sup>1</sup>

- dire  
**Mé Man ja di zot i pa té malen.** (F. Kichenassamy, C.P.G.)  
Mais je vous ai déjà dit qu'il n'était pas malin.  
exp. **pa di yo di'w !** : je ne vous l'envoie pas dire !  
**ki di ki fet** : comme dit comme fait

### di<sup>2</sup>

- dur  
syn. **red**  
exp. **di kon kann** : extrêmement dur (lit. *dur comme de la canne à sucre*)  
**di kon klou** : avec entêtement (lit. *dur comme un clou*)

### di<sup>3</sup>

- de  
**Man Moléon palé Masiya di sa.** (G.H.Léotin, M.L.)  
Madame Moléon en a parlé à Masiya.

### di<sup>4</sup>

- dix  
**Sé pa di met a pié ki té ké opozé yo alé jwé.** (Jid, Ant. n° 1193)  
Ce ne sont pas dix mètres à pied qui les auraient empêché d'aller jouer.  
var. **dis**

### diabet

- diabète  
**Kon sa i kay ranplasé Anriet ki aprézan ni twop diabet.** (M.-TH. Lung-Fou, P. D.)  
Comme ça, elle remplacera Henriette qui a trop de diabète.

### diak

- diacre  
**Monseniè, labé, diak, soudiak** (Maloulou, Dés.)  
Des évêques, des prêtres, des diacres, des sous-diacres

### dialog

- dialogue  
**Si'y disponib a an dialog épi Bondié.** (H. Atine, A.S.D.)  
Si elle est disponible pour un dialogue avec Dieu.

### dialogé

- dialoguer

### diaman

- voir *dianman*<sup>1</sup> et <sup>2</sup>

### diamet

- voir *diyamet*

### dianman<sup>1</sup>

- le Diamant (commune du Sud-Caraïbe de la Martinique)

**I konnet tout bwa ki ni pa asou Maren, Riviè-Pilot, Sent-Lis, Dianman.**

(C. Boulard, Beaur.)

Il connaît toutes les forêts du Marin, de Rivière-Pilote, de Sainte-Luce, du Diamant.

#### dianman<sup>2</sup>

- diamant

#### dibas

- (arch.) bâton

**Sa fè, yo pwan yon dibas, yo vini yo bay bourik : bo !** (F. Marbot, Bamb.)

Ainsi, ils se saisirent d'un bâton et frappèrent violemment la bourrique !

#### dibien

- bien

**Konben jan ou ka fè dibien.** (F. Marbot, Bamb.)

A combien de gens vous faites du bien.

#### dibik

- dubuc (nom d'une ancienne famille blanche créole qui possédait une grande partie de la presqu'île de Tartane, dans la commune de Trinité, où elle avait construit un château aujourd'hui en ruines)

**Sé la ki chato Dibik.** (J. Massolin, N. K. M.)

C'est à cet endroit que se trouve le château Dubuc.

#### didan

- voir *andidan*

#### didié<sup>1</sup>

- didier (quartier situé sur les hauteurs nord de Fort-de-France où vivaient jusqu'aux années 80 du XXe siècle une partie de l'aristocratie blanche créole.

**Ou ni lawout didié ka pwan pa lot bò.** (G. Mauvois, M. C.)

Vous avez la route de Didier qui se dirige de l'autre côté.

#### didié<sup>2</sup>

- eau minérale extrait d'une source qui se trouvait au quartier Didier

#### didié<sup>3</sup>

- didier (prénom)

#### didin

- petit oiseau au plumage presque entièrement jaune foncé endémique de la Martinique (*didine* en F. R. A.). N. Sc. *Dendroica petechia*

#### dié

- dieu (f. rg. *dié* : dieu)

**Dié tou pisan ! Mi zafè, mi !** (G. Mauvois, M.C.)

Dieu tout puissant ! Quelle affaire !

var. **bondié, mondié**

#### diektiman

- voir *direktiman*

#### diel

- duel

**Sé tala ki té kay genyen lot-la adan diel kout kalot.** (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

C'est à celui qui gagnerait le duel de gifles auquel ils se livraient.

#### difason

- de façon à ce que

**I ka fè difason pou sa fini mal.** (G. Mauvois, Ov.)

Il fait de façon à ce que les choses finissent mal.

#### difé<sup>1</sup>

- feu

exp. **limen difé an tjou an moun** : (lit. *allumer du feu dans les fesses de quelqu'un*)

s'en prendre vivement/violemment à quelqu'un

**difé anlè mwen** : je suis assailli par les problèmes

#### difé<sup>2</sup>

• extraordinairement rapide  
**difé**<sup>3</sup>

- situation inextricable  
**An ki difé sa Miréla tonbé a ?** (G. Mauvois, Ov.)  
Dans quelle situation inextricable Mirella est-elle tombée ?

#### **diféran**

- différent  
**Chak sé timanmay-la ni papa diféran.** (Jala, A.T.K.P.)  
Chacun des enfants a un père différent.

#### **diféranman**

- différemment  
**Jòdi sa diféranman ; pa plenn.** (G. Mauvois, Jaz)  
Aujourd'hui, les choses se passent différemment ; ne vous plaignez pas.

#### **diférans**

- différence  
**I pa ni diférans ant ta yo a ek ta lézot.** (Jala, A.T.K.P.)  
Il n'y a pas de différence entre le leur et celui d'autrui.  
var. **ladiférans** (gén.)

#### **difet**<sup>1</sup>

- du fait que, à cause de  
**Ou pa té ka rivé dòmi difet di tout sé anmerdasion-an ou té trapé a.**  
(J.M Rosier, A. L.)  
Tu ne parvenais pas à t'endormir à cause de tous les ennuis que tu avais eus.

#### **difet**<sup>2</sup>

- pour de bon  
**Difet, nen'y té ka koulé an matiè épi an lòdè fò.** (G.H.Léotin, M.L.)  
A la vérité, de son nez coulait du pus qui dégageait une mauvaise odeur.  
syn. **poutoutbon, komdifet, poudivré**

#### **difikilté**

- difficulté  
**An lot difikilté sé ki man té ant pliziè sians.** (H.Atine, A.S.D.)  
Une autre difficulté, c'est que je me trouvais entre plusieurs sciences.

#### **difisil**<sup>1</sup>

- difficile  
**Maché anfas van-an difisil.** (S. Restog, Lam.)  
Marcher face au vent est difficile.  
syn. **red**

#### **difisil**<sup>2</sup>

- difficilement  
**Ou ka difisil pou djéri.** (R. Confiant, M.F.)  
Vous guérissez difficilement.

#### **difizé**

- diffuser

#### **difizè**

- diffuseur  
**Ou té di mwen nou té kay chèché an méyè difizè ba jounal-la.**  
Tu m'avais dit qu'on chercherait un meilleur diffuseur pour le journal.

#### **difizion**

- diffusion

#### **dig**

- (néol. ; arg.) s'en faire pour quelque chose, cogiter sur quelque chose  
**Pa dig anlè sa, konpè ! Ou ké viré touvé mont-ou a.**  
T'en fais pas, l'ami ! Tu retrouveras ta montre.

#### **digidi**<sup>1</sup>

- (on.) secousse

**digidi**<sup>2</sup>

- (on.) secouer, agiter

**Anni piébwamwen an ek ti flè blan'y ki té ka digidi tjè-mwen.**

Seul mon arbre et ses petites fleurs blanches parvenaient à agiter mon cœur.

**diglosi**

- (néol.) diglossie

**dign**

- voir *din*

**dignité**

- voir *dinité*

**digré**

- degré

**Tanpérati-a ka fè 100 digré C an mitan lajounen.** (S. Restog, Lam.)

La température monte à 100 degrés C pendant le jour.

var. **dègré**

**dijéré**

- digérer

**Mé man sav sé an manjé ki pa ka dijéré.** (G. Mauvois et M-D. Grangennois, T. Z.)

Mais je sais que c'est une nourriture qui ne se digère pas.

**dijésion**

- digestion

**dik**

- duc

**Epi dik-li, kapitèn nervé a.** (E. Glissant, Léz.)

Avec son duc, ombrageux capitaine.

**dikanman**

- (arch.) vêtements que l'on porte chez soi ; vieux vêtement, vêtements usagés

**Toupannan i té ka fouré dikanman'y anlè'y, i té ka véyé Adliz.** (R. Confiant, Maris.)

Tout en enfilant ses vieux vêtements, elle surveillait Adélise.

**dikapé**<sup>1</sup>

- handicaper

**Absans frè'w la ka dikapé nou tout.**

L'absence de ton frère nous handicape tous.

**dikapé**<sup>2</sup>

- handicapé

**Timoun, granmoun, dikapé.** (Maloulou, Dés.)

Des enfants, des adultes, des handicapés.

**dikos**

- ducos (commune du sud de la Martinique)

**Ou bat tout lari Dikos.** (J.M. Rosier, A. L.)

Tu as parcouru toutes les rues de Ducos.

**dikosè**

- ducossais

**Man té kwè Ejèn té an dikosè.**

Je pensais qu'Eugène était un Ducossais.

fém. **dikosez**

**diks**

- disque

**Diks-la réyé !** (V. Placol, D.J.)

Le disque est rayé !

var. **dis**

**diksionnè**

- voir *disionnè*

**diktatè**

- dictateur  
**Komilis sé diktatè ka sousé san pep-yo.** (G-H. Léotin, M. V.)  
Les communistes sont des dictateurs qui sucent le sang de leur peuple.

#### **diktati**

- dictature  
**Yo konpwann nou ka viv anba an diktati ?**  
Ils s'imaginent que nous vivons sous une dictature ?

#### **dikté**<sup>1</sup>

- dicter

#### **dikté**<sup>2</sup>

- dictée  
**Chak lanné, yo ka fè an dikté kréyol atè Martinik.**  
Chaque année, une dictée créole est organisée en Martinique.dan

#### **dikwa**

- voir *doukwé*

#### **dilapidé**

- dilapider  
**Mété tout zafè'w a lavwari, dilapidé tout bien'w.** (G. Mauvois, K. L. K.)  
Jeter toutes vos affaires à la poubelle, dilapider tous vos biens.

#### **dimanch**

- dimanche  
**An dimanch bomaten, Doudou mété an tet li fok i té antré anlè fanm-lan.**  
(G-H. Léotin, M. L.)  
Un dimanche matin, Doudou se mit en tête qu'il fallait qu'il drague cette femme.

#### **dimanché**

- (s') endimancher  
**Nwel kay bétjé dimanché.** (M.Lebielle, F.N.)  
Noël chez les blancs créoles endimanchés.

#### **dimann**

- demande  
**Sentéli fè sikrétew-li fè dimann, épi dèvi jwenn.** (G. Mauvois, K. L. K.)  
Saint-Elie demanda à sa secrétaire de faire une demande, avec devis joint.

#### **dimen**

- demain  
**I ka mò épi ta dimen.** (Monchoachi, B.B.Z.)  
Il meurt avec celui de demain.  
var. **dèmen**

#### **dimi**

- demi, à demi  
**An jou, opipiri di jou, Sansan dimi a jounou.** (M.Lebielle, F.N.)  
Un jour, à l'aurore, Sansan à demi à genoux.

#### **dimi-è**

- demi-heure

#### **dimi-liv**

- demi-livre  
**Fanm ka rété milanné, an dimi-liv pen, an ka bè ek an chasé sik nan lanmen-yo.**  
(R. Confiant, K. Y.)

Les femmes restaient à échanger des ragots, une demi-livre de pain, un quart de beurre et un sachet de sucre à la main.

#### **diminié**

- diminuer

#### **dimi-siek**

- demi-siècle  
**Ni an dimi-siek sa ka woulé.** (S. Beckett, L.K.G.)  
Il y a un demi-siècle que cela dure.

**diminision**

- diminution

**dimi-sek**

- demi-cercle

**dimi-tou**

- demi-tour

**Avan yo fè dimi-tou pou rivini la yo té pati a.** (H. Bartéléry, T. A.)

Avant de faire demi-tour pour revenir à l'endroit d'où ils étaient partis.

**dimoman**

- du moment que ; à partir du moment où

**Dimoman mwen sav ou pou mò, mwen di fo mwen rivé wè'w.** (G. Mauvois, Antig.)

A partir du moment où j'ai appris que vous deviez mourir, je me suis dit qu'il fallait que je réussisse à vous voir.

**dimwazel**<sup>1</sup>

- mademoiselle  
var. **dèmwazel**

**dimwazel**<sup>2</sup>

- cavalière (partenaire de danse)

**Kavalié, dimwazel, ké pé rakonté zot tou sa.** (N. Rosette, O. L.N.)

Les cavaliers, les cavalières, pourront vous raconter tout cela.

**dimwazel**<sup>3</sup>

- libellule

**Izabel, ti dimwazel, ou natirel, éternel.** (S. Restog, Kapis.)

Isabelle, petite libellule, tu es naturelle, éternelle.

**din**

- digne

var. **dign**

**Sa pa té din di mwen.** (G. Mauvois, D. J.)

Ce n'était pas digne de moi.

**diné**<sup>1</sup>

- dîner (repas du soir)

**Bondié té désidé di bay an gran diné an siel.** (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Le Bon Dieu avait désidé de donner un grand dîner au ciel.

var. **dinen**

**diné**<sup>2</sup>

- dîner

var. **dinen**

**dinen**

- voir *diné*<sup>1</sup> et <sup>2</sup>

**dinité**

- dignité

**Chak lè an neg ka fè bouden'y pasé avan dinité'y.** (C. Boulrd, Beur.)

Chaque fois qu'un nègre fait passer son ventre avant sa dignité.

var. **dignité**

**diplikata**

- duplicata

**Pa ped diplikata-a yo ba'w la !**

Ne perd pas le duplicata qui t'a été remis !

**diplom**

- diplôme

**Pas yo pa janmen ni diplom tou.** (H. Atine, A.S.D.)

Parce qu'ils n'ont jamais eu de diplômes non plus.

exp. **i ni diplom prèmiè kominion'y** (lit. *il possède son diplôme de première communion*) :

il n'est pas si bête qu'il en a l'air

### **diplomé**

- diplômé

**Ni tibwen diplomé ki pa ka jwenn pies travay.**

Il y a beaucoup de diplômés qui ne trouvent aucun travail.

### **dirab**

- durable

### **dirant**

- durant(e)

**Si ni lamatenité, ni lavi dirant nou osi.** ( V.Coridun, Carn.)

S'il y a la maternité, il y a aussi notre vie durant.

### **diré**<sup>1</sup>

- durée

### **diré**<sup>2</sup>

- durer

**Pèsonn pa sav konnen tan sa diré.** (G.H.Léotin, M.L.)

Personne ne sait combien de temps cela dura.

### **direk**<sup>1</sup>

- (r.) exact, exactement

**Direk. Sé sa ki maladi'w.** (G.Mauvois, Ant.)

Exactement. Voici ce qui te rend malade.

### **direk**<sup>2</sup>

- directement

**I rantré kaz-li direk pou rakonté madanm-li méchansté Lapen.** (M-Th. Lung-fou, C. C.)

Il rentra chez lui directement pour raconter à sa femme la méchanceté de Lapin.

### **direksion**<sup>1</sup>

- direction

**Fok sa té rivé pou mwen té sav direksion lavi-mwen.** (M.Th.Lung-Fou, 3.B.F.)

Il fallait que cela arrive pour que je sache quelle direction donner à ma vie.

### **direksion**<sup>2</sup>

- (néol.) direction (responsabilité)

var. **ladireksion**

### **direktè**

- directeur

**Té ni yich direktè lékol adan lékol-la.** (C. Colombo, T. J. M. L.)

Dans cette école, il y avait des enfants de directeur d'école.

fém. **direktris**

### **direktiman**<sup>1</sup>

- (arch.) exactement

**Sé direktiman sa man ka di'w la !** (R. Confiant, M.F.)

C'est exactement ce que je vous dis !

var. **direktèman, diektiman**

### **direktiman**<sup>2</sup>

- voir *direk*<sup>2</sup>

### **direktris**

- voir *direktè*

### **diri**

- riz

exp. **diri dou** : riz au lait

**ri diri, pléré lanti** : (lit. *rire du riz, pleurer des lentilles*) qui rit aujourd'hui, pleurera demain

### **dirijan**

- dirigeant

### **dirijé**

- diriger (se)

**Kapitèn Fonmi té ka dirijé yo.** (I. Césaire, C. N. J.)

Capitaine Fourmi les dirigeait.

**dis**<sup>1</sup>

- dix

**Chak met karé asou latè-a ka sipòté pasé dis tòn.** (S. Restog, Lam.)

Chaque mètre carré sur terre en supporte plus de dix tonnes.

var. **di**

**dis**<sup>2</sup>

- voir *diks*

**diset**

- dix-sept

**disi**

- (arch.) de ce

**Disi jou lantou la Martinik, lanmè ka babiyé.** (T. Léotin. L.L.)

De ce jour, autour de la Martinique, la mer gronde.

**disidan**

- résistant antillais (généralement de couleur) qui gagnait les îles de Sainte-Lucie et Dominique, pendant la guerre 1939-45, afin de rejoindre les Forces Françaises libres soit en Angleterre soit en Afrique du Nord.

**disidans**

- mouvement de résistance au régime vichyste de l'Amiral Robert pendant la guerre de 1939-45, (*dissidence* en F. R. A.)

« Aux Antilles, au temps de l'Amiral Robert, le mot à servi à désigner ceux qui refusant de se rallier à la Révolution Nationale, se sont réclamés d'autres mots d'ordre et en particulier ceux du Général de Gaulle. Le mot sous-entendait – d'après les fidèles du Maréchal Pétain qui semblent bien avoir été à l'origine de l'expression – que la nation entière s'était dans un premier temps ralliée au Maréchal et que par la suite, certains ont fait sécession, on fait d'autres choix politiques, ont choisi d'autres options. Il y a dans cette acception l'idée d'une rupture qui vient troubler un ordre établi, rompre un consensus général. Le mot a dû être employé très tôt pour désigner les gaullistes.

Aux Antilles, il se rapportait avant tout à ceux qui quittaient les territoires sous l'autorité de l'Amiral Robert, pour aller dans les îles anglaises s'engager dans les Forces Françaises Libres.

C'était là un sens restreint car, pour les pétainistes, étaient dissidents tous ceux qui faisaient acte de résistance au gouvernement... Les actes de résistance active ou passive au régime de l'Amiral Robert n'ont pas été rares. Le meilleur exemple est bien celui de ceux qui sont partis de la Guadeloupe ou de la Martinique pour aller combattre dans les rangs gaullistes. Le fait de se rendre à la Dominique ou à Sainte-Lucie pour aller s'engager dans les Forces Françaises Libres est, par définition, un acte de dissidence. »

(L. Abenon, D. A.)

**Mé fo pa oubliyé lè 8 mé sé tan pou sonjé jenn jan ki pati an disidans.** (Jid, Ant. N° 1195)

Mais il ne faut pas oublier que le 8 mai est le jour du souvenir des jeunes gens qui sont partis en dissidence.

var. **ladisidans**

**disionnè**

- dictionnaire

**I té ni dikwa matjé an disionnè.** (J-M. Rosier, Lk.)

Il y avait de quoi rédiger un dictionnaire.

var. **diksionnè**

**disip**

- disciple

**disipé**

- dissipé, turbulent

**Met lékol ka lapidé timanmay disipé.** (G. de Vassoigne, F. K.)

Les maîtres d'école lapident les enfants dissipés.

**dis-joké**

- (néol.) disque-jockey

**Dis-joké, zot la pou fè swingé.** (N. Rosette, O. L.N.)

Disques-jockeys, vous êtes là pour faire swinguer les gens.

### disjonktè

- disjoncteur

**Gadé wè es sé pa disjonktè-a ki ni an pwoblem.**

Vérifie si le problème ne vient pas du disjoncteur.

### diskalifié

- disqualifier

**Yo diskalifié kok Lapen a é yo rann tout lajan sé pari-a.** (M-Th, Lung-fou, C. C.)

Ils disqualifièrent le coq de Lapin et rendirent tous les paris.

### disket

- (néol.) disquette

### diskision

- discussion

**An diskision mwen té ni épi an kanmarad.** (M-Th, Lung-Fou, C. C.)

J'avais une discussion avec un camarade.

### diskité

- discuter

**Ek nou ké diskité divini péyi-nou.** (Jala, A.T.K.P.)

Et nous discuterons de l'avenir de notre pays.

### diskonvienn

- disconvenir

**Joj réponn lamenm i pa ka diskonvienn.**

Georges a aussitôt répondu qu'il n'en disconvient pas.

var. **diskonvini**

### diskonvini

- voir *diskonvienn*

### diskou

- discours

**Epi i fè an ti diskou.** (G.Gratiant, F.C.)

Puis il fit un petit discours.

syn. **plodari**

### diskourè

- discoureur

**Man kwè ou ka kouté diskourè tibwen twop.**

Je crois que tu écoutes un peu trop les discoureurs.

### diskouri

- discourir

**Dépitè-tala ka pasé tan'y anni ka diskouri.**

Ce député ne passe son temps qu'à discourir.

### diskrésion

- discrétion

**Mé si an vwayajè ki sav sa sa yé diskrésion...** (G. Gratiant, F.C.)

Mais si un voyageur qui ce qu'est la discrétion...

### disoud

- dissoudre

**Gouvewnè-a pwan an larété konmkwa "Le Parfait arroseur" disoud.**

(G. Mauvois, K. L. K.)

Le Gouverneur prit un arrêté disant que "Le Parfait arroseur" était dissout.

### dispansè

- dispensaire

**An tan-tala, pa té djè ni doktè, fok té alé adan dispansè.** (H. Bartéléry, T. A.)

A cette époque, il n'y avait guère de médecins, il fallait se rendre dans un dispensaire.

### disparet<sup>1</sup>

- disparaître

**Tout mak lanfans-li épi lavi jenn jan'y té disparet.** (I. et H. Cadoré, Vln.)

Toutes traces de son enfance et de sa jeunesse avaient disparues.

exp. **disparet pwan'y** : il a disparu.

#### **disparet**<sup>2</sup>

- disparition

**I pa té ka wè pies dot lesplikasion asou disparet-li.** (H. Bartéléry, T. A.)

Il ne voyait aucune autre explication à sa disparition.

var. **disparision**

#### **disparision**

- voir *disparet*<sup>2</sup>

#### **dispit**

- dispute

syn. **bout-djel, ladjè**

#### **dispité**

- (se) disputer

**Kan madanm èvek mouché an kolè ka dispité.** (F. Marbot, Bamb.)

Lorsque monsieur et madame sont en colère et qu'ils se disputent.

#### **disponib**

- disponible

**Toujou disponib lè ou té bizwen an ti lajan pou mété an poch-ou.** (J.M. Rosier, An L.)

Toujours disponible quand vous aviez besoin de quelque argent de poche.

#### **dispozé**

- disposer

**Los lasosiyé ké dispozé wè an mirak.** (G.Gratiant, F.C.)

Lorsque la société sera disposée à accepter un miracle.

#### **dispozision**

- disposition

**I fok ou pran dispozision pou mennen Sensè Kolson, ou sav i ped tet-li.**

(M.Th.Lung-Fou, 3.B.F.)

Il faut que tu prennes des dispositions pour conduire Sincère à Colson, tu sais qu'il a perdu la tête.

#### **distilatè**

- distillatè

**Apré 1932, tout ti distilatè milat pran fè.**

Après 1932, tous les petits distillateurs mulâtres ont déperé.

#### **distans**

- distance

**Pa ni distans adan an rev.** (G.Gratiant, F.C.)

On ne peut prendre de la distance avec un rêve.

#### **distendjé**

- distinguer

**Man té ka chaché distendjé pawol-li.** (R. Confiant, Maris.)

Je cherchais à distinguer ses propos.

#### **distilé**

- distiller

#### **distraksion**

- distraction

#### **distrè**

- (se) distraire

**Pou distrè kò'y, i desidé di pasé antravè lé zè pou alé kay zannimo.**

(F. Kichenassamy, C.D.D)

Pour se distraire, il décida de traverser les airs afin de se rendre chez les animaux.

#### **distré**

- distrait

**Toupatou kok-djenm-la ka rann distré.** (R.Confiant, K.Y.)

Partout, les coqs de combat le rendaient distrait.

syn. **béfou, tet-anlè**

#### **distribié**

- distribuer

**Ti Jan koumansé distribié tout machandiz-li.** (I. Césaire, C. N.J.)

Ti Jean se mit à distribuer toute sa marchandise.

#### distribision

- distribution

**Dépi si tan, i ka fè tou yonn distribision jwé.** (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Désormais, il assure seul la distribution des jouets.

#### distribitè<sup>1</sup>

- distributeur

#### distribitè<sup>2</sup>

- (néol.) distributeur de billets de banque

#### dit

- dite

**Kloch-la menm ki sonnen lanmes dit.** (G. de Vassoigne, F. K.)

La cloche qui elle-même annonça que la messe était dite.

#### dité

- infusion médicinale créole

« Ce remède, le plus courant de la médecine créole, est en général assimilé à une infusion ; si, comme dans l'infusion, la plante utilisée est mise dans l'eau bouillante, cependant on ne fait pas de *dité* avec n'importe quelle plante ni pour n'importe quoi : *dité* est le remède des refroidissements, sa fonction est de réchauffer, c'est à dire qu'il devra être pris chaud mais également faite avec une plante « chaude », l'infusion d'une plante « rafraîchissante » n'est pas dité mais *tizann*, les plantes y sont plus concentrées : d'ailleurs, alors que *tizann* est pris sans mesure, il ne faut pas abuser de *dité*, qui est prescrit une ou deux fois par jour seulement. *Dité* est prescrit pour réchauffer le sang, mais aussi pour « fondre le sang » ; on le préconise pour les règles irrégulières, pour un accouchement difficile... Certaines recettes sont très complexes ; elles peuvent exiger de nombreuses plantes, jusqu'à une vingtaine ; des ingrédients divers comme des graines, du riz, des raisins sont ajoutés à la préparation ; dans une même préparation toutes les plantes n'ont pas le même traitement, certaines y sont bouillies, d'autres simplement infusées, certaines sont mises par poignée ; pour d'autres comme le *kokliko*, on ne met qu'une pétale. Dans la majorité des recettes, *dité* est additionné de sucre ou de miel qui sont réputés chauds et renforcent l'action de la boisson ».

E. Vilayleck (E. C.)

**Epi fè an ti dité sitwon ba'y.** (G. Mauvois, M.C.)

Et prépare lui une tisane au citron.

var. **dité-péyi**

exp. **fok pa pwan dité pou lafièw ki pa ta'w** (lit. *il ne faut pas boire de tisane pour une fièvre dont on n'est pas atteint*) : il ne faut pas prendre à son compte les problèmes d'autrui

#### diten

- thym

**Nou ja ni zépis, ditén, mouton, kochon épi lapen.** (M.-Th. Lung-Fou, P. D.)

Nous avons déjà des épices, du thym, du mouton du cochon et du lapin.

#### dité-péyi

- (lit. *thé-pays*) voir *dité*

#### ditou

- du tout

#### ditoupa

- pas du tout

**Kité alé ; ditoupa !** (Monchoachi, B.B.Z.)

Laissons aller les choses ; pas du tout !

#### divadjé

- divaguer

**Lajalouzi ka fè moun divadjé.** (N. Rosette, O. L.N.)

La jalousie fait divaguer les gens.

#### divalkasion

- (r.) divagation

**Lespri Chaben té ped dan an sel divalkasion.** (T.Léotin, O.L.)

L'esprit de Chabin s'était perdu dans une profonde divagation.

**diven**<sup>1</sup>

- vin

**diven**<sup>2</sup>

- divin

**Jòdi sé jou lanfan diven fet.** (S. Restog, M.N.)

Aujourd'hui est le jour de naissance de l'enfant divin.

**diverti**

- (se) divertir

**dives**<sup>1</sup>

- beaucoup de, pas mal de

**Donnik, an péyi doubout magré dives mové van.** (D. Boukman, Mig.)

La Dominique, un pays debout en dépit de beaucoup de vents contraires.

**dives**<sup>2</sup>

- divers

**divinè**

- devin

**Sel rimed i té rété pou fè sé té fè vini divinè.**

(R. Confiant, M. Lebielle, D. Damoison, G.M. P.)

Le seul remède qu'il lui restait, c'était de faire appel à un devin.

**divinen**

- deviner

**Man ka divinen es i bon oben es i mové.** (R. Confiant, M.F.)

Je devine s'il est bon ou mauvais.

**divini**<sup>1</sup>

- devenir

**Kelkanswa sa i divini, i pa key janmen wè soley ankò.** (G. Mauvois, Ant.)

Quelque soit ce qu'il est devenu, il ne reverra plus jamais le soleil.

**divini**<sup>2</sup>

- futur, avenir, devenir

**Mèyè i té katjilé anlè divini'y ek i té bokanté lidé.** (R. Confiant, Maris.)

Peut-être qu'il avait réfléchi à son avenir et changé d'idée.

**divizé**<sup>1</sup>

- (se) diviser, faire une division

**Asé konté, multiplié, divizé sa ou ba.** (J.F. Liénafa, Y. S.R.)

Cessez de compter, de multiplier, de diviser ce que vous donnez.

**divizé**<sup>2</sup>

- (se) diviser, mettre la division

**Mésié, zot pa ka wè ki Bétjé-a ka éséyé divizé nou.** (C. Boulard, Beur.)

Les amis, vous ne voyez pas que le Béké essaie de nous diviser..

**divizib**

- divisible

**9 sé an chif ki divizib pa 3.** (H. Atine, A.S.D.)

9 est un chiffre divisible par 3.

**divizion**<sup>1</sup>

- divizion

**divizion**<sup>2</sup>

- division (sport)

**divos**

- voir *ladivos*

**divosé**

- divorcer

**Ou mayé, ou divosé, ou kité fanm-ou dan bra.** (N. Rosette, O. L.N.)

Vous vous êtes marié, vous avez divorcé, vous avez abandonné votre femme.

### divwè<sup>1</sup>

- devoir

**Chaken tini yon divwè.** (F. Marbot, Bamb.)

Chacun possède un devoir.

### divwè<sup>2</sup>

- voir *davwa*

### diyamet

- diamètre

**Zié siklòn-la pé ni pabò 30 rivé jik 70 tjlomet diyamet.**

(S. Restog, Lam.)

L'œil du cyclone peut avoir près de 30 jusqu'à 70 kilomètres de diamètre.

### dizenn

- dizaine

**An Milat kravaté-lennté pasé abò an Jip épi an dizenn dog alantou'y.** (R. Confiant, Bitak.)

Un mulâtre en costume-cravate passa à bord d'une Jeep entouré d'une dizaine de nervis.

### dja

- (r.) bondir, jaillir, sortir précipitamment

**An viékò dja déwò-a, i rété i di : "Fanm, man té ka espéré pou'w."** (R. Confiant, Maris.)

Un vieil homme jaillit au-dehors et déclara : "Femme, je vous attendais."

### djab<sup>1</sup>

- diable

**Djab-la dèyè'y.** (R. Nazaire, T. K.)

Le diable est à sa poursuite.

exp. **dépi an tan djab té tibolonm** : (lit. *depuis l'époque où le diable n'était qu'un gamin*)  
depuis des lustres

### djab<sup>2</sup>

- personnage du carnaval. (*diable rouge en F. R. A.*).

Ce déguisement magnifique et extraordinaire est difficile à réaliser et aussi à porter.

seuls quelques spécialistes arrivent à le faire. La tête lourde et encombrante est construite avec des peaux de bête (cabri ou mouton), d'une profusion de cornes qui jaillissent de toutes parts, qui sont peintes en couleurs différentes et par devant un masque hideux montrant les dents, pour lequel on utilise parfois le squelette de la mâchoire d'un poisson ou d'un animal quelconque, des nattes ou des crinières pendent de tous les côtés. La personne qui porte le masque doit respirer difficilement, non seulement à cause de l'incommodité du masque, mais aussi à cause de la chaleur naturelle qui existe sous le climat tropical, des mouvements qu'il se donne, parfois à travers une foule dense qui l'acclame. Cette tête surmonte un genre de salopette en toile rouge sur laquelle sont collés des centaines de petits miroirs qui scintillent à la lumière. Il y a aussi des quantités de grelots qui sont cousus sur le vêtement et qui tintent à ses moindres mouvements. Dans la partie postérieure, une longue queue garnie de grelots est fixée, que le diable déploie et fait tourner par moments ou qu'il s'enroule à la taille, à d'autres. » (M-Th. Lung-Fou, C. A.)

### djab<sup>3</sup>

- as, personne très douée

### djabalapté

- (r.) travailler la terre, labourer

**I té ka djabalapté tè'y toujou anlè mòn-la.** (R. Confiant, Maris.)

Il labourait encore son terrain en haut de la colline.

### djabet

- diabète

### djabétik

- diabétique

**Sé pa djabétik misié djabétik ?** (T. Léotin, L. E.)

N'est-il donc pas diabétique ?

### djab-lanmè

- esprit marin

« Bien qu'aujourd'hui, modernité et acculturation oblige, fort diffuses et imprécises, certaines croyances relatives à de mauvais esprits hantant les abysses marins sont encore

présentes chez les plus âgés. Réunies sous le terme générique de « Djab-lanmè » (Diabes de mer), ces entités n'ont pas en Martinique de forme ni d'attributs précis si ce n'est qu'ils semblent se caractériser par une activité consistant essentiellement à entraîner la perte du matériel de pêche, le naufrage des embarcations et la mort des pêcheurs. Elles peuvent être décrites comme de très gros « poissons-cachalots », raies-manta etc. qui surgissant sous le canot le renverserait d'un seul coup de queue. Elles peuvent également prendre la forme de petites tornades qui engloutiraient les embarcations. » (T. L'Etang, Caribena n° 1)

### **djables**

- diablesse

« Femme fatale portant robe longue qui dissimule un pied de bouc, cette apparition de rêve surgit la nuit à un endroit désert et propose au passant ses services amoureux, telle Circé ensorcelant Ulysse. Celui qui succombe au charme ne manque pas d'être précipité du haut d'une falaise. Quelques rescapés narrent son rire démoniaque, le « voum-tac » caractéristique de son pas, sa voix nasillarde, quand pris de doute, ils ont allumé une cigarette, dont la belle créature redoute la fumée. » (H. Migerel, M. Z.)

var. **ladjables**

### **djabloten**

- diablottin

**I kriyé tout djab kanmarad-li épi tout djabloten, é yo koumansé fè lafimen.**

(M-Th. Lung Fou, C. C.)

Il appela tous ses amis diables et diablottins pour qu'ils fassent de la fumée.

### **djab-soud**

- diable en boîte ; beau diable

**Epi djoubaké kon djab-soud pou mwens ki dé fran.** (G.H.Léotin, M.L.)

Puis travailler comme un beau diable pour moins que deux francs.

### **djab-wouj**

- diable rouge (personnage du carnaval qui parcourt les rues le mardi-gras. Entièrement vêtu de rouge vif, la tête recouverte d'une capuche, il arbore une longue queue également rouge).

Photo : [http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/djab\\_wouj.php](http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/djab_wouj.php)

### **djanbel**

- (arch.) plein de vivacité ; affriolant

**I chansé i té jwenn an ti lachè fré ek djanbel kon sa a laj-la i té ni a.** (R. Confiant, K. Y.)

Il avait de la chance d'avoir rencontré, à son âge, une chair aussi fraîche et pleine de vivacité.

### **djandjanmanfoudjan**

- (arch.) perpète-les-oies

**Konsidré man té nan djandjanmanfoudjan.** (R. Confiant, Maris.)

Comme si je me trouvais à perpète-les-oies.

### **django**

- (iron.) personne qui adopte un style cow-boy (*Django* est le nom d'un célèbre héros de western des années 60-70)

### **djandoumé**

- voir *bankoulélé*<sup>1</sup> et <sup>2</sup>

### **djapanna**

- plante médicinale

« *Djapanna*, plante originaire de l'Amérique du Sud, très populaire pour les refroidissements mais aussi contre les morsures de serpent et les maux d'estomac. Elle peut être prise en infusion mais également mise à macérer dans du rhum comme boisson fortifiante. »

(E. Vilayleck, E. C.)

### **djaré**

- diarrhée

syn. **lakakrel, kakarel, ladjidjit, djidjit, vavit**

### **djaz**<sup>1</sup>

- jazz

**Ou ni moun ka di'w sa sé djaz.** (G. Mauvois, Ov.)

Vous avez des gens qui vous disent que c'est du jazz.

### **djaz**<sup>2</sup>

- (arch.) orchestre

**Pou mété doubout an ti djaz ki té ka fè mizik chouval-bwa.** (G-H. Léotin, M. L.)

Afin de mettre sur pied un petit orchestre qui jouerait de la musique de manège de chevaux de bois.

#### **djé**

- gai

**Pas sé té an ti gason sé sa ki té dous épi djé, dann !** (G.H.Léotin, M.L.)

Parce qu'il était un petit garçon extrêmement gentil, vous m'entendez !

#### **djé**

- guère

**Sé té an ti-manmay ki pa djé té ka palé.** (I. et H. Cadore, Vln.)

C'était un enfant qui ne parlait guère.

#### **djè<sup>1</sup>**

- guère

#### **Djè<sup>2</sup>**

- guerre (utilisé seulement dans l'expression *an djè épi an moun* : en bisbille avec quelqu'un)

**Ou toujou an djè épi pè Liben ?** (R. Confiant, Maris.)

Es-tu toujours en bisbille avec le père Lubin ?

#### **djel<sup>1</sup>**

- gueule ; bouche

var. **djol**

exp. **ni djel dou** : être gourmand

**ritounen djel kalé** : revenir bredouille

**ba djel-ou lè** : (lit. *donner de l'air à sa bouche*) bavarder sans trêve

**djel-li woz kon bonda makak anflamé** : il a les lèvres épaisses et roses

**lonjé djel** : faire la moue ; faire la gueule

#### **djel<sup>2</sup>**

- orée, ouverture, bord

**Chato-Pay sé an kalté mang ki nan djel lanmè-a.** (R. Confiant, Maris.)

Château-Paille est une espèce de mangrove qui se trouve à l'orée de la mer.

#### **djel-dou**

- être un fin gourmet

**Lè vòlè ni djol-dou, i ni ka vòlè sa ki ta'y.** (J-F. Liénafa, M. M.)

Quand un voleur se veut un fin gourmet, il n'a qu'à voler ce qui lui appartient.

#### **djélé<sup>1</sup>**

- gueuler

#### **djélé<sup>2</sup>**

- coup de gueule

#### **djel-poliyis**

- gueule de cochon salé

syn. **koukoun-chabin**

#### **djenbo**

- chauve-souris cavernicole comestible

syn. **matjuit**

#### **djendjen**

- bêtise

**Sé pa chimen moun ka fè djendjen.** (J-C, Corbin, G. Luce, S. Restog, T. P. P.)

C'est pas la voie des gens qui font des bêtises.

#### **djenga**

- voir *jenga*

#### **djengé**

- (r.) poireauter

**I la yen ki pou fè moun djengé.** (G. Mauvois, M. C.)

Il ne sert qu'à faire les gens poireauter.

#### **djengolé**

- voir *denngolé*

#### **djenm**

- vigoureux, en pleine forme  
**Tout lajounen-an mwen té djenn toubannman.** (S. Beckett, L.K.G.)  
Toute la journée, je me suis senti en pleine forme.

#### **djenn-dan**

- (néol.) gencive  
**Bazou kalé ka voyé tjim ka swé laswè tout djenn-dan déwò.** (Jean Bernabé, Matin.)  
Naseaux retroussés qui écument ruisselants de sueur toutes dents dehors.  
syn. **jansiv**

#### **djenn-djenn-fou**

- endroit situé en haute mer entre la Martinique et la Dominique où les pêcheurs des deux pays, qui se disputent sur le tracé de la frontière, capturent des tortues (vient du nom de la région du Vietnam, Dien-Bien Phu, où l'armée française fut vaincue par le Viêt-Cong)

#### **djenn-do**

- blue-jeans (lit. *gaine du dos*)  
var. **genn-do**  
syn. **djin**

#### **djentlèmann**

- gentleman  
**An djentlèmann kon'y té key fè an bagay ki si lach ?** (G. Mauvois, M.M.)  
Un gentleman comme lui aurait fait quelque chose d'aussi malhonnête ?  
var. **eskwaya**

#### **djep**

- guêpe  
**Jalouzi sé djep.** (D.Boukman, Z.P.)  
La jalousie est une guêpe.

#### **djéri**

- guérir  
**djérié**<sup>1</sup>  
• guerrier, combatif, vaillant

#### **djérié**<sup>2</sup>

- guerrier, combattant  
**Sé li, djérié-tala, flanbo'y a lanmen'y.** (G.Mauvois, Ant.)  
C'est lui, ce guerrier, son flambeau à la main.

#### **djérisè**

- guérisseur  
**I té tann palé an Neg o Fanswa yo krié Diwolen, ki té an djérisè enternasional.**  
(G-H. Léotin, M. V.)  
Il avait entendu parler d'un type du François, nommé Durolin, qui était un guérisseur de grand renom.

#### **djérit**

- guérite  
**Makak té ka rété lakay an moun, adan an ti djérit yo té kloué wo asou an piébwa.** (G. Mauvois, K. L. K.)  
Macaque habitait chez quelqu'un, dans une petite guérite qui se trouvait clouée tout en haut d'un arbre.

#### **djérizon**

- guérison  
**I ka jik ba moun ka fè sik djérizon.** (T. Léotin, L.L.)  
Il guérit même ceux qui ont le diabète.

#### **djété**

- gaité  
**Nwel-la sé tou sa, sé djété, sé lajwa.** (M.Lebielle, F.N.)  
Noël c'est tout cela, c'est la gaieté, la joie.

var. **ladjété**

**djez**

- prestance, élégance

**Falé an té la pou té wè djez maché'y.** (Joby Bernabé, Konm.)

Il fallait être là pour voir la prestance de sa démarche.

**djézè**

- élégant, plein de prestance

**djid**

- guide

**Sèten Karayib ki té ka sèvi yo djid anlè lanmè...** (H.Atime, A.S.D.)

Certains Caraïbes qui leur servaient de guide sur la mer...

var. **gid**

**djidjit**

- voir *ladjidjit*

**djigilop**

- disparaiss !

var. **djilop**

**djikanm**

- robuste, solide, vigoureux

**Sé neg koklez ki la, sé pa moun ki djikanm.** (R.Confiant, K.Y.)

Ce sont des nègres faiblards, pas des gens robustes.

**djilop**

- voir *djigilop*

**djin**<sup>1</sup>

- gin

**Fanm-la pa té konnet bwè djin.** (V.C., C.)

La femme ne savait pas boire le djin.

**djin**<sup>2</sup>

- (néol.) voir *djenn-do*

**djinen**<sup>1</sup>

- (arch.) Afrique

**Dépi an tan neg kité Djinen.** (Monchoachi, B.B.Z.)

Depuis l'époque où les nègres ont quitté l'Afrique.

var. **ginen, l'Afrik-Ginen**

**djinen**<sup>2</sup>

- (néol.) Guinée

**djip**

- jeep

**djistav**

- gustave

**Si ou wè Djistav mandé malpwop-tala divos.** (T. Léotin, L. E.)

Si jamais Gustave demande le divorce à cette salope.

var. **gistav**

**djiyon**

- mauvais sort, mauvais esprit ; déveine, malchance, guigne

**Dapré Jéwoniz, an djiyon té ka tizonnen fanmi Béyatris.** (T.Léotin, O.L.)

Selon Geronise, un mauvais esprit tourmentait la famille de Béatrice.

var. **lagiyonn**

**djiyonnen**<sup>1</sup>

- être victime d'un mauvais sort ; faire subir un mauvais sort à quelqu'un

**djiyonnen**<sup>2</sup>

- tarauder

**Sa i té fet an tan i té piti té ka déviré djiyonnen lespri'y.** (T. Léotin, L. E.)

Ce qui s'était passé lorsqu'elle était enfant revenait lui tarauder l'esprit.

## **djo**

- jo (diminutif de Georges)  
**Djo, gadé sa !** (Gwoup Rasin Kas, L. K. T.)  
Jo, regarde ça !

## **djob**<sup>1</sup>

- travail occasionnel, travail au noir

« En dehors et en dessous du circuit économique officiel, mais aussi en son cœur même, s'est constituée une véritable économie parallèle qui, à travers des écheveaux complexes de réseaux sociaux, permet des formes multiples d'échanges réciproques et de prestations mutuelles. L'impossibilité ou l'incapacité du secteur moderne, issu du statut départemental, d'absorber l'ensemble des activités traditionnelles en vue de marginalisation avancée et, par-là même, les surplus de main-d'œuvre dégagés, a favorisé le développement d'un secteur qualifié d'intermédiaire ou encore de non-structuré (notamment dans les zones urbaines) autour des activités principales suivantes : artisanat, commerce, prestations de services. Ce secteur utilise des outillages propres au secteur moderne et appelle parfois un certain capital. Cependant, il fonctionne hors des réglementations salariales appliquées dans le secteur moderne. Activités domestiques, petite production livrée au marché, services de voisinage, troc, travail « au noir », représentent autant de facettes imbriquées de cette logique économique informelle. »

(F. Constant, Retraite F.)

**An jou bonmaten, konpè Lapen alé twouvé Lion é i mandé'y ba'y fè nenpot ki djob.**

(M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Un matin, compère Lapin alla trouver Lion et lui demanda de lui offrir n'importe quel travail occasionnel.

## **djob**<sup>2</sup>

- travail, tâche pénible

## **djobè**

- portefaix

**I té simié kriyé vié pè Firmen pou ba'y an pal oben péyé tjek djobè.** (R. Confiant, K.Y.)

Il aurait préféré appeler le vieux Firmin afin que ce dernier l'aide ou alors payer quelque portefaix.

## **djobé**

- travailler occasionnellement

## **djok**

- fort, vigoureux, résistant

## **djokmann**

- (néol.) homme fort, vaillant

**I santi falé i té pwan fwansé'y, magré i pa té djokmann pies koté-tala.** (G.H.Léotin, M.L.)

Il ressentit le besoin d'avoir recours au français bien qu'il ne fût pas vaillant dans l'utilisation de cette langue.

## **djòkok**

- petit poisson sans valeur

**Kon sa nou kay moli tibren anlè souskay djòkok-la.** (R. Loiseau, Latit)

Comme ça, on se farcira moins de soupe de petits poissons.

## **djokté**

- (néol.) vigueur

**Lapo mwen sé li ki létof djokté-mwen.** (T. Léotin, L. L.)

Ma peau est l'étendard de ma vigueur.

## **djol**

- voir *djel*

## **djol-bè**

- personne qui zozote (lit. *gueule de beurre*)

## **djol-fò**

- fort en gueule

**Ki pa té ni labitid fè djol-fò anlè pon moun.** (R. Confiant, K.Y.)

Qui n'avait pas l'habitude de faire le fort en gueule devant qui ce soit.

## **djol-maré**

- moue

**Poutji direktè-a ni an djol-maré jòdi-a ?**

Pourquoi le directeur fait-il la moue aujourd'hui ?

**djonmpi**

- clochard, drogué (ang. *zumbi*)

**djòn**

- (arg.) n'existe que dans l'expression « doubout an pié Djòn »  
(lit. *se mettre debout au pied de John* qui signifie « se tenir au garde-à-vous »,  
« à tenir les doigts sur la couture du pantalon »)

**djonn**

- uniquement dans l'expression *vini an pié Djonn* qui signifie venir à Canossa  
(lit. *venir aux pieds de John*)

**djòsol**

- (rar.) muet

**Apré sa, Doudou té toujou fèmen asou kò'y, i té vin djòsol.** (G.H.Léotin, M.L.)

Après cela, Doudou était toujours renfermé sur lui, il était devenu muet.

**djoubak**<sup>1</sup>

- (arch.) travail pénible, (néo.) travail

**Lè ou wè yo té ka mandé'y ki kalté djoubak i té ka fè.** (R.Confiant, Bitak.)

Quand on lui demandait quel travail il faisait.

syn. **travay, djob**

**djoubak**<sup>2</sup>

- dispute

**Man Chomil risivwè'y mal. Djoubak pété.** (G. Mauvois, M.C.)

Madame Chomule l'a mal reçu. Une dispute a éclaté.

**djoubaké**<sup>1</sup>

- travailler dur

**Lè manman Adliz té fini djoubaké nan chan kann-lan kon sa pawol-li té ralba.**

(R. Confiant, Maris.)

Lorsque la mère d'Adelise avait fini de travailler dur dans les champs, sa parole était rare.

**djoubaké**<sup>2</sup>

- se démener, se débattre

**djoubakwa**

- (néol.) laboratoire

**djoubap**

- dispute

**Toulong, péchè Sent-Lisi ek péchè Martinik ka pété djoubap.** (J. Massolin, N. K. M.)

Sans arrêt, les pêcheurs de Sainte-Lucie et de Martinique ont des disputes entre eux.

syn. **ladjè, tren**

**djouk**<sup>1</sup>

- (arch.) joug

**djouk**<sup>2</sup>

- voir *zesklav*

**djouk**<sup>3</sup>

- onomatopée exprimant le bruit que fait un objet pointu ou une arme effilée au moment de son utilisation

**djouk**<sup>4</sup>

- shoot avec la pointe du pied (au football)

**djouké**<sup>1</sup>

- (arch.) mettre un joug à un animal

**djouké**<sup>2</sup>

- réduire à l'état de valet ou d'esclave

(néol.) esclave

**dlo**<sup>1</sup>

- eau

**I té bouzwen'y menm manniè kon dlo.** (I. et H. Cadore, Vln.)

Elle lui était aussi nécessaire que l'eau.

var. **glo**

exp. **dlo-lizinen** : rhum (Monchoachi, B.B.Z.)

**dlo monté mòn** : noix de coco

**gwo dlo** : chaudes larmes

**lot bò dlo** (lit. *de l'autre côté des eaux*) : en France

**fè dlo santi an zié an moun** (lit. *faire des larmes jaillir des yeux de quelqu'un*) causer du chagrin à quelqu'un

## dlo<sup>2</sup>

- larme (uniquement quand ce mot est associé à *zié*)

## dlo<sup>3</sup>

- eau ensorcelée

exp. **ba moun bwè an dlo** : donner à quelqu'un à boire de l'eau ensorcelée

## dlo-dan-nonm<sup>1</sup>

- pleutre

**Ba'y, i té dlo-dan-nonm magrésì pon moun pa té ka pansé sa oliwon'y.** (R.Confiant, Bitak.)

Selon lui, il était un pleutre même si personne autour de lui n'avait une telle opinion.

## dlo-dan-nonm<sup>2</sup>

- duodénum

**Ba'y tibwen dlo-dan-nonm.** (G. Mauvois, M. C.)

Donne-lui un peu de duodénum.

## dlo-koukoun

- eau ayant servi à la toilette intime d'une femme et qui est censé attacher à jamais à cette dernière l'homme qui la boit (lit. *eau de vagin*)

## dlo-pléré

- pleur, larme

**Dlo-pléré chech ki té anlè ponm-fidji'y té ka fè'y sanm an mas lendi-gra.**

(R. Confiant, Maris.)

Les larmes sèches qui s'étaient sur ses joues lui donnaient l'air d'un masque du lundi-gras.

var. **dlo-zié**

## dlo-zié

- (r.) larme, pleurs

**Tout sé esklav-la anni disparet san mimiré, san an dlo-zié koulé.** (I. et H. Cadore, Av.)

Tous les esclaves disparurent sans un murmure, sans une larme.

var. **dlo-pléré**

## do

- dos

**Ou pa té paré kitè'y pozé zel lanmò'y an do'w.** (T.Léotin, O.L.)

Tu n'étais pas prêt à le laisser poser sa main de mort sur ton dos.

exp. **jik dèyè do Bondié** : à perpète les oies

**fè do ba** : courber l'échine ; faire le dos rond

## dobann

- (arch.) pot de chambre (d'Aubagne)

**Mwen désann Sen-Piè chèché dobann.** (V.Coridun, Carn.)

Je suis descendu à Saint-Pierre chercher des pots de chambre.

syn. **pot-chanm, batjé**

## dodin

- (ayt.) berceuse

**I té asiz san brennen adan dodin-li a.** (I. et H. Cadore, Av.)

Il se tenait assis, immobile, dans sa berceuse.

syn. **bersez**

## dodo

- (langage enfantin) faire dodo

**Dodo, inosan, dodo !** (V.Coridun., Carn.)

Dors, innocent, dors !

**dog**<sup>1</sup>

- (arg.) sbire, nervis

**San pran men épi viékò-a ni épi pies dog-li.** (G-H. Léotin, M. V.)

Sans s'occuper du vieil homme, ni de ses sbires.

syn. **labann-red**

**dog**<sup>2</sup>

- (arg.) fier-à-bras

**Sé pòtré-a Odjis tiré a té pé sèvi pou kondané an dog ki té ni an dizenn jenn ti fi (ki pa jenn-fi ankò) ka travay ba'y.** (Jid, Ant. n° 1200)

Les photos qu'Auguste a tirées auraient pu servir à faire condamner un fier-à-bras pour lequel une dizaine de filles (qui n'étaient plus des jeunes filles) faisaient le trottoir.

**dokazion**

- d'occasion

**Vié bradjak-tala, i achte'y dokazion.** (V. Placol, D.J.)

Il a acheté ce vieux tacot d'occasion.

**dokè**

- voir *dotjè*

**dokiman**

- document

**Pas man pratikman pa té ni sipò, pies dokiman.** (H. Atine, A.S.D.)

Parce que je n'avais pratiquement pas de support, aucun document.

var. **dotjiman**

**do-koukoun**

- gros vagin

var. **lapo-koukoun**

**doktè**<sup>1</sup>

- médecin

**Ni dé doktè ki di mwen ki, an tan lontan...** (R. Confiant, M.F.)

Il y a des médecins qui m'ont dit qu'autrefois...

**doktè**<sup>2</sup>

- (iron.) savant

**Si ou lé wè an neg doktè.** (F. Thaly, L.I.)

Si vous voulez voir un nègre savant.

**doktè-lestonmak**

- stomatologue

**doktè-tet**

- psychiatre

**doktè-timanmay**

- pédiatre

**Yonn adan sé dé gran frè'y la té avoka, lot-la doktè-timanmay.**

(I et H. Cadoré, Vln.)

L'un de ses deux frères aînés était avocat, l'autre pédiatre.

**doktè-zié**

- ophtalmologue

**doktrinè**

- doctrinaire

**dola**

- dollar

**An vié pè soulié ka kouté dola.** (N. Rosette, O. L.N.)

Une simple paire de chaussures vaut beaucoup de dollars.

**do-lanmen**

- gifle, claque

syn. **kalot**

**domaj**

- dommage  
**Fouk sa domaj, an bel ti fi kon sa, si bien abiyé, i ni an sel koté zanno an zorey-li.**  
(H. Bartéléry, T. A.)  
Comme c'est dommage qu'une si belle fille, si bien habillée, n'ai qu'un seul côté d'anneaux aux oreilles.

#### domajab

- (néol.) dommageable

#### do-mandolin

- sexe de la femme  
exp. **bonbé kon an do-mandolin** : extrêmement bombé

#### domenn

- domaine  
**Kolson ek Karolin té ka viv bien adan domenn misié Karantéki.**  
(F. Kichenassamy, C.D.D.)  
Colson et Caroline vivaient heureux dans le domaine de Monsieur Karantécu.

#### domestik

- domestique  
**Sé domestik-la konprann ni an bagay ki té ka kloché.** (M-Th. Lung, Fou, C. C.)  
Les domestiques comprirent qu'il y a quelque chose qui cloche.

#### doméyis

- dorméus (prénom masculin créole, symbole du coureur de jupons)  
**Mi sé kon sa Doméyis épi Don Jan, yo débatjé nan péyi-a.** (R. Davidas, Ch.)  
Voici comment Dorméus et Don Juan ont débarqué dans le pays.

#### dòmi<sup>1</sup>

- dormir  
**Chien japé tout lannuit, anpéché moun dòmi.** (Monchoachi, B.B.Z.)  
Les chiens aboyèrent toute la nuit, empêchent les gens de dormir.  
exp. **ay dòmi !** : va (allez) te (vous) faire voir !

#### dòmi<sup>2</sup>

- sommeil somme  
**Mandé an ti dòmi isiya.** (C. Colombo, T. J. M. L.)  
Demande à faire un petit somme ici.

#### dòmi<sup>3</sup>

- hébergement  
**Mandé an ti dòmi isiya.** (C. Colombo, T. J. M. L.)  
Demande un hébergement ici.

#### dòmi-déwò

- (r.) voir *mal-zorey*

#### dominasion

- domination

#### dominatè

- dominateur

#### dominé

- (se) dominer  
**Fi-a dominé'y. Ou sav fanm toujou ni lavantaj asou nonm.** (I. Césaire, C. N.J.)  
La fille le domina. Vous savez les femmes prennent toujours l'avantage sur les hommes.

#### domino<sup>1</sup>

- domino  
**Chef frapè domino nan kaz-a-wonm lan.** (R. Confiant, J. D. D. B.)  
Grand frappeur de domino au bistrot.

#### domino<sup>2</sup>

- terme désignant, dans la vannerie caraïbe, une manière particulière d'agencer les dessins  
« Le *domino* classique est l'assemblage de séries de brins noirs et blancs cloisonnés et décalés d'une rangée à l'autre : les montants blancs et noirs (parfois rouges) alternent trois par trois, tandis que les brins présentent une succession de bandes limitées par la juxtaposition de deux brins de

même couleur, ce qui a pour effet de renverser le cycle d'alternance des brins du noir au blanc. »  
(S. Pharand, V. C.)

**dominik**<sup>1</sup>

- dominique (prénom)

**dominik**<sup>2</sup>

- voir *donnik*

**dominitjen**<sup>1</sup>

- dominiquais ( habitant de l'île de la Dominique)

fém. **dominitjèn**

**dominitjen**<sup>2</sup>

- dominicain (habitant l'île de Saint-Domingue)

fém. **dominitjèn**

var. **sen-domeng**

**dominitjèn**

- voir *dominitjen*

**do-mòn**

- (litt. dos du morne) flanc de colline

**Pran woch ek kouri jik an do-mòn lan zot ka wè laba-a.** (G.Mauvois, Ant.)

Prenez des pierres et courez derrière la colline que vous voyez là-bas.

**don**<sup>1</sup>

- don (pouvoir)

**Yo té ka ped don-an.** (H.Atine, A.S.D.)

Elles perdaient le don.

**don**<sup>2</sup>

- don (cadeau)

**donnik**

- île de la Dominique (située entre la Guadeloupe et la Martinique)

**Ou té ka pé wè'y ka manjé gounouy Donnik.** (T. Léotin, L.L.)

On pouvait déjà la voir en train de manger des grenouilles de la Dominique.

**dontokel**

- voir *dontotjel*

**dontotjel**

- (arch.) dont

**Esepté si ou ba mwen an titim dontotjel mwen pé ké sa réponn.** (I. et H. Cadoré, Mat.)

Sauf si tu me poses une devinette à laquelle je ne saurai répondre.

var. **dontokel**

**dorad**

- daurade. N. Sc. *Coryphaena sp.*

**Volan épi dorad kay fè siwawa.** (R. Loiseau, Lt)

Il y aura profusion de poissons-volant et de daurades.

**doré**

- doré

**Anfen mi wou, bel zié pou an jounen doré.** (G. Mauvois, Ant.)

Te voilà enfin, beau regard pour une journée dorée.

exp. **chabin doré** : métisse de Noir et de Blanc aux cheveux jaunes ou roux

**dori**

- dorure

**dosié**<sup>1</sup>

- dossier (appui)

**I ka vwéyé tet-li pa dèyè anlè dosié fotey-la.** (S. Beckett, J.B.)

Il renverse la tête en arrière sur le dossier de son fauteuil.

**dosié**<sup>2</sup>

- dossier (document)

**Man la ka préparé dosié-mwen.** (T. Léotin, L. E.)

Je suis en train de préparer mes dossiers.

**dosil**

- docile

**I pansé kè Mouton, ki té dé bet dosil, té kay pé fè lafè.** (M-Th. Lung-fou, C. C.)

Il pensa que les moutons, qui étaient des bêtes dociles, feraient l'affaire.

**dot<sup>1</sup>**

- d'autres

**Ké ni dot frè pou vini jwenn mwen.** (Joby Bernabé, Konm.)

D'autres frères viendront me rejoindre.

**dot<sup>2</sup>**

- encore, davantage

**dotan**

- d'autant (que)

**Dotan létè, sé sa ka pri difé.** (T. Léotin, L. L.)

D'autant que l'éther s'enflamme très vite.

**dotjè**

- docker

« **Ga léta Sina, wi !** » **Sonson, an dotjè, rété i plenn kò'y.** (R. Confiant, Maris.)

« Regardez-moi dans quel état se trouve Cinna » se plaignit Sonson, un docker.

var. **dokè**

**dou<sup>1</sup>**

- doux

**A ! Siwo, fanm Sen-Piè dou.** (N. Rosette, O. L.N.)

A ! Mon dieu, que les femmes de Saint-Pierre sont douces.

**dou<sup>2</sup>**

- sucré

syn. **sikré**

**dou<sup>3</sup>**

- trop mûr

**Nenpot lè, i pé chapé-tonbé kon an friyapen dou.** (Jid, Ant. n° 1194)

N'importe quand, il peut tomber comme un fruit à pain trop mûr.

**dou<sup>4</sup>**

- doucereux.

**doub**

- double

**Akouchez-la ni donk an doub pouvwa.** (H. Atine, A.S.D.)

L'accoucheuse a donc un double pouvoir.

**doublaj**

- mystification

**doublé<sup>1</sup>**

- doubler, dépasser

**I doublé jenn fi a.** (I. Césaire, C. N.J)

I doubla la jeune fille.

**doublé<sup>2</sup>**

- redoubler

**doublé<sup>3</sup>**

- tromper, mystifier

**doublè**

- mystificateur

**I té bodzè, kourè, baladè, kaliè, sédiktè, doublè.** (R. Davidas, Ch.)

Il était élégant, coureur, trompeur, baiseur, séducteur, mystificateur.

**doubli**

- doublure

**Bel rad kréyol an gad-wob lidé, bel doubli lavivans.** (G. Luce, M. P.)

Beau vêtements creoles dans la garde-robe des idées, belles doublures de la volupté.

#### **doubout**<sup>1</sup>

- être debout, se mettre debout

**Sa zot ka atann pou doubout ?** (C. Boulard, Beaur.)

Qu'attendez-vous pour vous mettre debout ?

#### **doubout**<sup>2</sup>

- debout

**Papa'y té ka mandé manman'y fini rakonté'y kont ki té ka ba'w landòmi tou doubout.** (I. et H. Cadore, Vln.)

Son père demandait à sa mère de lui terminer la récitation des contes à dormir debout.

#### **doub-sis**

- double six

exp. **boudé kon an doub-sis** : être extrêmement boudé

#### **douch**

- douche

**Pa benyen oben pa pran douch.** (S. Restog, Lam.)

Ne pas se baigner ou ne pas prendre de douche.

#### **douché**

- (se) doucher

#### **doudou**<sup>1</sup>

- chéri (e) ; amoureux (se)

**Enben, fè'y tann li, doudou.** (G. Mauvois, M.M.)

Eh bien, fais le lui entendre, chérie.

#### **doudou**<sup>2</sup>

- (arch.) voir *kosol*

#### **doukou**

- (gwd.) voir *dékou*

#### **doukwé**

- de quoi

**Ni doukwé fè avòté yon fanm gwos ki sré gadé li.** (F. Marbot, Bamb.)

Il y aurait de quoi faire avorter une femme enceinte si elle le voyait.

#### **doulè**

- douleur

**San ou konprann poutji an doulè té ka pri difé nan tjè'w.** (J.M. Rosier, An L.)

Sans que tu comprennes pourquoi une douleur t'enflammait le cœur.

#### **doum**

- bassin de rivière très profond ; cascade (ang. *dam*)

#### **dou-manman**

- euphorie, atmosphère joyeuse

**Alis, ti bonn-lan ki té ka fè lavésel-la adan latjuizin-lan, pa chapé anba dou-manman taa.**

(K. Mansfield, L. L.)

Alice, la petite servante qui faisait la vaisselle à la cuisine, n'échapa pas à cette euphorie.

#### **doumbédoum**<sup>1</sup>

- sorte de tambour à deux peaux, chacune placée à chaque extrémité de l'instrument

syn. **tanbou dé bonda, tanbou chouval-bwa**

#### **doumbédoum**<sup>2</sup>

- doum (onomatopée exprimant le battement du tambour)

**Doumbédoum-doumbédoum, tou lézanné asou plas-la, chouval-bwa ka kouri bwabwa.**

(Monchoachi, B.B.Z.)

Doum-doum, chaque année sur la place, les chevaux de bois font le pantin.

#### **dous**<sup>1</sup>

- voir *dou*<sup>1</sup>

exp. **mété kò'w dous !** (arg.) : calme-toi un peu !

**dous**<sup>2</sup>

- voir *dou*<sup>2</sup>

**dous**<sup>3</sup>

- plaisir ; douceur

**dous**<sup>4</sup>

- couci-couça (dans l'expression *tou dous*)  
**Mafi, sa ka alé tou dous.** (I. Césaire, C. N.J.)  
Mon fils, cela va couci-couça.

**dousè**

- douceur  
**Lodè épi dousè sé yanm nennenn-li a.** (G. H. Léotin, M.L.)  
L'odeur et la douceur des ignames de sa grand-mère.

**dousi**<sup>1</sup>

- sucrer  
**Dlo dousi, dlo babad, dlo koko fwapé.** (M. Lebielle, F.N.)  
Eau sucrée, eau d'arrow-root, eau de noix de coco à demi glacée.  
syn. **sikré**

**dousi**<sup>2</sup>

- adoucir

**dousin**

- expérience  
**Pou sa ki konnet sa sa yé ki dousin anba zanma kann !** (Joby Bernabé, Konm.)  
Pour ceux qui ont déjà fait l'expérience des feuilles de canne effilées !

**dousinaj**

- voir *dousinay*

**dousinay**

- plaisir, jouissance  
**Man anki santi an kalté dousinay ka anni trapé mwen pa chivé.** (R. Confiant, Maris.)  
J'ai senti une sorte de jouissance qui me saisit par les cheveux.

**dousiné**

- prendre du plaisir  
**Nonm ki ka drivé, ka anmizé, ka dousiné.** (R. Davidas, Ch.)  
Les hommes qui vont et viennent, s'amuse, prennent leur plaisir.

**dousinè**

- profiteur, jouisseur, hédoniste

**dousinen**

- voir *dousiné*

**douslet**

- confiserie créole (*doucelette* en F.R.A.) à base de noix de coco sec mélangée à du lait frais et du sucre de canne

**dousman**

- doucement  
**Ti Jan di'y tou dousman : « Frè, man di'w pé djel-ou ».** (I. Césaire, C. N.J.)  
Ti Jean lui dit tout doucement : « Frère, ferme ta gueule ».  
var. **aladous**

**douvan**<sup>1</sup>

- devant  
**Chak fwa yo pasé douvan vié kay pay mwen an.** (S. Restog, T.P.P.)  
Chaque fois qu'ils passent devant ma vieille case en paille.  
exp. **alé douvan** : aller de l'avant  
**Kréyol pou alé douvan.** (J-C. Corbin, S. Restog, TPP.)  
Le créole afin d'aller de l'avant.

**douvan**<sup>2</sup>

- devant, ; avant

**Ou pòkò pwopté douvan loto-a.**

Tu n'as pas encore nettoyé l'avant de la voiture.

**douvan**<sup>3</sup>

- voir *douvan-douvan*

**douvan-dèyè**<sup>1</sup>

- à l'envers

**Pou lè ou konprann-di ou ja fè chimen, sé pi douvan-dèyè ou pi douvan-dèyè.**

(Joby. Bernabé, B.Z.)

Pour qu'au moment où tu crois avoir fais du chemin, tu te retrouves encore plus en arrière.

**douvan-dèyè**<sup>2</sup>

- de tous côtés

**An tòbok pou débaré jou, pou gadé douvan-dèyè.** (Monchoachi, K.L.)

Une chiquenaude pour ouvrir le chemin au jour, pour regarder de tous côtés.

**douvan-douvan**

- en pointe, à l'avant-garde ; plein de vivacité

**Sizet, ki toujou douvan-douvan, di'y : "Man ka monté milé kant-é-kant épi papa-mwen".**

(H. Bartéléry, T. A.)

Suzette, toujours pleine de vivacité, lui fit : "Je monte à dos de mulet aux côtés de mon père."

var. **douvan**

**douvan-jou**

- aube, lever du jour (*devant-jour* en F.R.A.)

**Lé ou lé douvan-jou baré nou isiya, ébé bondié !** (R.Confiant, K.Y.)

Tu veux que le lever du jour nous surprenne ici ou quoi !

**douvan-tet**

- front

**Douvan-tet li té ni dis mil pli.** (R.Confiant, K.Y.)

Son front était incroyablement plissé.

var. *fwon-tet*

syn. **fon, fwon**

**douyet**<sup>1</sup>

- (arch.) robe créole (*douillette* en F.R.A.)

« La plupart des femmes portent de lourds fardeaux sur leur tête, en colportant des fruits, des légumes, des gâteaux, des mets tout cuits. Elles sont très simplement vêtues d'une seule robe de couleur vive, ou *douillette*, qui tombe du cou aux pieds, très longue mais retroussée en général de façon à coller étroitement au corps, et à laisser les jambes nues parfaitement libres. »

(L. Hearn, V. T.)

**douyet**<sup>2</sup>

- douillet

**douze**

- douze

**Adan an ti moman, douze jandam anni rivé épi dé kalté fizi, manmay.** (C. Boulard, Beaur.)

En un rien de temps, douze gendarmes sont arrivés avec des fulsils impressionnants, les amis.

**douzenn**

- douzaine

**Nou tiré an douzenn kou anlè.** (G.Gratiant, F.K.Z.)

Nous avons tiré une douzaine de coups en l'air.

**douziem**

- douzième

**Wozalien té dwet anlè douziem kout sek li jou-tala.** (R.Confiant, K.Y.)

Rosalien devait en être à son douzième punch ce jour-là.

**dowlis**

- incubé

« Directement investi de fantasmes sexuels, il y a surtout le toujours très actuel *dowliss*, ou l'homme au bâton, qui, dit-on, se glisse la nuit dans le lit des femmes après avoir endormi d'un

sommeil lisse le reste de la maisonnée, et qui repart, toutes jouissances accomplies, avant le lever du jour.

L'expression « faire *dowliss* » veut dire partager invisible la couche d'une femme, croyance très utilisée dans les campagnes par les filles qui désirent cacher un amoureux. Le *dowliss* peut être de sexe féminin, dans une société où l'homosexualité est socialement prohibée. Homme ou femme, incubé ou succube, il a la vie dure comme en témoigne, de nos jours, ce prêtre martiniquais spécialisé dans les moyens de protection contre lui... Selon la légende, le *dowliss*, toujours noir et d'aspect monstrueux, s'enduit de graisse et de soufre, et ouvre la porte des maisons à l'aide d'une simple parole magique. On dit qu'il s'attaque surtout aux femmes jeunes et prétentieuses. Dans la maison, pour s'en protéger, on recommande : des ciseaux en croix, des images pieuses entourées de bougies, une branche d'acacia, un balai retourné, ou encore un bol de sable marin. Le *dowliss* devra compter tous les grains de sable et, n'ayant pas fini avant le lever du jour, il repartira sans toucher à la femme. Le prêtre de la commune déjà cité conseille à la femme menacée par le *dorliss* de porter la nuit un slip de jersey noir et d'orienter son lit la tête au nord, les pieds au sud. »

(S. Henry-Valmore, D. E.)

**Sé an dowlis gran jou ka fè nich an fon kò'w.** (J. Bernabé, B.Z.)

C'est une incubé diurne qui se niche en toi.

#### **dowlotaj**

- dorlotage

**Pou ni dwa ni tak dowlotaj.** (M.Lebielle, F.N.)

Pour avoir droit à un peu de dorlotage.

#### **dowloté**

- dorloter

**Manman yich ka dowloté yich.** (S.Restog, T.P.P.)

Les mères qui dorlotent leurs enfants.

#### **downmé**

- voir *downmè*

#### **downmè**

- dormeur. « Poisson d'eau douce de la famille des Eléotridés. Vivant sur le fond des eaux courantes, ils enfouissent leur corps dans le sable ou le Gravier, attendant le passage de leurs proies (larves, petites poissons...)

(Dic. Encyc. Dés.)

var. **downmé**

#### **dowmez**

- voyante qui officie en entrant dans une forme de demi-sommeil (*dormeuse* en

F. R. A.)

« Elles sont souvent de ferventes catholiques et officient avec un chapelet autour du cou ou entre les doigts, un cierge béni allumé. Dans la pièce où elles se tiennent la présence d'autels miniatures ornés d'une vierge, une lampe éternelle et des fleurs témoignent de leur foi profonde. Les « séances » en général revêtent le même caractère à peu de variantes près : rituels des mots, prières, révulsions des yeux, tressautement au moment où le saint accapare leur enveloppe corporelle, périodes de transes.

La deuxième phase que nous appellerons période d'accalmie s'accompagne d'une détente des membres supérieurs avec fermeture des paupières et disparition des tics faciaux. Puis, il y a reprise d'un dodelinement de la tête, des éclats de rire, des salutations si le saint est poli : en d'autres circonstances il peut se montrer vulgaire ou grossier...En principe, le client est interrogé sur le motif de la consultation puis des détails et des explications lui sont fournis. » (H. Migerel, M. Z.)

**Bò menm pon-taa, té ni an dowmez.** (J. Massolin, N. K. M.)

Près de ce même pont habitait une dormeuse.

#### **doz**<sup>1</sup>

- breuvage magique

#### **doz**<sup>y</sup>

- dose

#### **dozé**<sup>1</sup>

- donner à boire à quelqu'un que l'on aime un breuvage magique visant à le retenir, à le contraindre à la fidélité ou au mariage

## dozé<sup>2</sup>

- doser

**Fok ou sa dozé kantité sik ou ka mété an gato-a.**

Il faut que tu saches doser la quantité de sucre que tu mets dans le gâteau.

## dra

- drap

**I pwan an ti dra, an vié ti kilot kon sé timanmay-la ka pòté, épi i pati.** (I. Césaire, C. N.J.)

Il prit un petit drap, un simple short comme en porte les enfants et s'en alla.

## dradjé<sup>1</sup>

- draguer (une embarcation)

## dradjé<sup>2</sup>

- (néol.) draguer (une femme ou un homme)

**Sé boug-la ka dradjé.** (Joby Bernabé, Konm.)

Ces types sont en train de draguer.

syn. **zayé**

## dradjè<sup>1</sup>

- dragueur (embarcation)

## dradjè<sup>2</sup>

- dragueur, Don Juan

## drapo

- drapeau

**Pou gadé drapo lonnè floté nan mizik ek chivé van.** (E. Pézo, Port.)

Pour regarder le drapeau de l'honneur flotter dans la musique et les cheveux du vent.

## drésé

- dresser des coqs de combat ; dresser

**Yo té kon si yo té milé bien drésé.** (H. Bartéléry, T. A.)

Ils avaient l'air d'être des mulets bien dressés.

## drésè

- dresseur (de coqs de combat) ; dompteur

**Drésè chouval la, épi wob long li, ki té ka apwann nonm-li swasant lang-lan.**

(E. Glissant, Léz.)

Le dompteur de chevaux, en robe longue, qui apprit soixante langues à ses hommes.

## dri

- sans merci

**Ou anni tann kout fizi koumansé pati dri.** (G-H. Léotin, M.L.)

On entendit brusquement des coups de feu résonner sans merci

## dril

- drill

**Jis vié Neg pié ni an kostim dril blan.** (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Même de vieux Nègres pieds nus en costume de drill blanc.

## dris

- souffle

**Lapo'y té ka flitijé anba an ti dris van.** (R.Confiant, K.Y.)

Sa peau frissonnait sous le souffle d'un petit vent.

## driv<sup>1</sup>

- vagabondage

**I toujou nan driv, nonm-tala.** (R.Confiant, K.Y.)

Ce bonhomme est toujours en vagabondage.

## driv<sup>2</sup>

- mauvais sort (qui pousse celui qui en est la victime à errer sans but tout le reste de sa vie)

**I té ba yo an driv pou sa pòté ek sipòté.** (R. Davidas, Ch.)

Il leur avait lancé un mauvais sort qui les poursuivrait sans cesse.

## drivay

- voir *drivayman*

**drivayaj**

- voir *drivayman*

**drivayé**

- vagabonder

**Pami krey chen san met épi kochon-planch ka drivayé.** (G-H. Léotin, M. L.)

Parmi les bandes de chiens errants et de cochons au ventre plat qui vagabondent.

**drivayè**

- vagabond

**drivayman**

- vagabondage

**Drivayman-a oti rayi ladévenn-la té chayé'w la.** (R.Confiant, K.Y.)

Le vagabondage où t'avait conduit la haine de la déveine.

var. **drivay, drivayaj, lapikoré**

**drivé**

- vagabonder

**I té ka drivé dan vil an tan lontan.** (I. et H. Cadore, Vln.)

Il vagabondait dans les villes d'autrefois.

var. **drivayé, ba lari chenn**

**drivè**

- vagabond ; flâneur

var. **drivayè**

**dwanié**

- douanier

**Sé lavev épi dwanié-a.** (V.Coridun, Carn.)

C'est la veuve et le douanier.

**dwati**

- droiture

**dwé<sup>1</sup>**

- devoir (sens de « pouvoir »)

**Sa sa dwé yé ?** (T. Léotin, L.L.)

Qu'est-ce que cela peut bien être ?

**dwé<sup>2</sup>**

- devoir (sens de « dette financière »)

**dwé<sup>3</sup>**

- dette morale

**Manzel ka dwé mwen pou sa i fè mwen la.**

Elle a une dette morale vis à vis de moi pour ce qu'elle m'a fait subir.

**dwel**

- moitié de légume cuit

**Ka pilé an dwel fiyapen adan zasiet-li.** (R.Confiant, K.Y.)

Ecrasant une moitié de fruit à pain dans son assiette.

**dwet<sup>1</sup>**

- droit (e)

**Epi annou gadé dwet douvan nou chimen soley.** (C. Boulard, Beaur.)

Et regardons droit devant nous le chemin du soleil.

exp. **dwet douvan** : en face de

**dwet<sup>2</sup>**

- devoir

**I dwet sonjé pasians sé rasin legzistans.** (J-C. Corbin, G. Luce, S. Restog, TPP.)

Il doit se rappeler que la patience est la racine de l'existence.

var. **dwétet**

**dwet<sup>3</sup>**

- doigt

**Kouman lavé lenj té ka senyen dwet-li.** (I-F. Liénafa, Y. S.R.)

Comment faire la lessive lui mettait les doigts en sang.

**dwétet**

- voir *dwet*

**dwet-mitan**

- (néol.) majeur (doigt)

**dwet-zanno**

- annulaire

**dwog**

- voir *ladwog*

**dwodjé**<sup>1</sup>

- (se) droguer  
gwd. **bonbonné**

**dwodjé**<sup>2</sup>

- drogué